

В VI

L' A M A N T E  
DI TUTTE

DRAMMA GIOCOSO PER MUSICA  
DI AGEOLITEO  
DA RAPPRESENTARSI  
NEL TEATRO NUOVO  
DI LUBIANA

*L' Autunno dell' Anno 1766.*

---

---

D E D I C A T O

A

S U A E C C E L L E N Z A

LA CONTESSA

D' A U E R S P E R G,

NATA CONTESSA DE

R O T H A L L.

---

---

IN LUBIANA MDCCLXVI.

PER GIOV. FEDERICO EGER,

*Con Licenza de' Superiori.*

Der  
in alle Frauenzimmer sich  
verliebende

**L i e b h a b e r.**

Ein Lust- und Singspiel.

von

**A G E O L I T E O.**

Vorgestellet in der Schaubühne der Hauptstadt  
Laybach in Crain, wehrender Herbstzeit des  
1766sten Jahrs.

Aus dem italiänischen in deutsch ungebundene Rede  
übersetzt von

**J. J. C. H.**

---

Gewidmet

**Seiner Excellenz**

der **K. K. U.**,

**Frau Gräfinn v. Auersperg /**

Geborne Gräfinn

**von Rothau.**

---

**L A Y B A C H,**

gedruckt bey Johann Friedrich Eger, Landschaftlichem  
Buchdruckern.



# A T T O R I

CLARICE, Donna affet- }  
tata, } LUCINDA, Moglie di  
*Sign. Teresa Alberis.* } Don Orazio,  
} *Signora Domenica Silve-*  
} *stri*

DORINA, Cameriera di Lucinda,

*Sign. Madalena Piacenti.*

CONTE EUGENIO, Amante di Tutte,

*Sign. Giovanni Guadagnini.*

DON ORAZIO, Uomo }  
vecchio, e Marito di } MINGONE, Contadino  
Lucinda. } di Don Orazio.  
*Sign. Francesco Roselli.* } *Sign. Maura Coronati.*

MARCHESE CANOPPIO, Povero, e superbo,

*Sign. Cesare Feretti.*

La Scena si rappresenta in un Cafino di Campagna  
di Don Orazio.

La Musica è del Sign. Baldassar Galuppi detto  
Buranello Vice - Maestro della Ducal Capella  
di S. Marco.

Il Vestiario è di ricca, e vaga Invenzione del Sig.  
Lazaro Maffei di Venezia.



Handwritten notes: 1951/245



# Agirende Personen:

CLARICE, ein affectirtes Frauenzimmer, Madame Therese Albers.

LUCINDA, die Ehefrau des Don Horatii, Madame Doménique Silvestri.

DORINA, das Kammer-Mägdelein der Lucinda, Madame Magdalena Piacenti.

EUGENIUS, ein Graf, und in alle Frauenzimmer verliebter Liebhaber, Herr Johann Guadagnini.

DON HORATIO, ein alter Mann, und Ehe-wirth der Lucinda, Herr Franz Roselli.

MINGONE, ein Unterthäniger Bauer des Don Horatii, Madame Maura Coronati.

MARQUIS CANOPPIO, ein armer, doch dabey hoffärtiger Edelmann, Herr Cesare Feretti.

Die Abhandlung geschieht auf dem Landguth des Don Horatio.

Die Music ist von dem Herrn Baldassar Galuppi ansonsten Buranello benamset, Vice Hof-Kapellmeister zu Venedig.

Die Kleidung ist von neu- und reicher Erfindung des Hrn. Lazzaro Maffei in Venedig.

# MUTAZIONI DI SCENE.

## ATTO PRIMO.

- 1) Campagna con Palazzo nel mezzo e Capanne rusticali delle quali una praticabile con altre cose villareccie.
- 2) Camera.
- 3) Saletta.

## ATTO SECONDO.

- 1) Saletta.
- 2) Camera oscura con porte laterali.

## ATTO TERZO.

- 1) Camera.
- 2) Giardino.

Le suddette Scene sono d' invenzione delli Signori Gefall, e Mittermajer Viennesi.

# Veränderung der Schaubühne.

## Behrender erster Abhandlung.

- 1) Ein Landguth im freyen Felde, in dessen Mitte das Lustschloß des Don Horatio, mit verschiedenen Bauernhütten umgeben, vorgestellet wird.
- 2) Ein Zimmer.
- 3) Ein Saal.

## Behrender zweyter Abhandlung.

- 1) Ein Saal.
- 2) Ein finstereß Zimmer mit Seithenthüren.

## Behrender dritter Abhandlung.

- 1) Ein Zimmer.
- 2) Ein Garten.

Die Veränderungen sind von sinnreicher Erfindung deren Herren wiener Mahlern Geßall, und Mittermayer.



# ECCELLENZA!

**C**on ogni più sommesso ossequio si prostra all' Eccellenza vostra la Compagnia degl' Operisti Italiani esistenti in Lubiana , e' con pari Sommissione gli presenta la traduzione nel' Idioma Tedesco di quel' opera intitolata *l' Amante di tutte* , che rapresenterà in questo Teatro Come la seconda pel Corrente anno. L' innati sublimi sentimenti , e' universalmente nota virtù dell' E. V. ci  
riem-

Euer Hoch- Reichsgräfl. Excellenz,  
Hochgebohrne Reichsgräfin/

Gnädigst gebiethende F R U U,

F R U U !

**D**ie der Zeit in Laybach anwesende Gesellschaft der Italiänischen Sing-Spieler, erkühnet sich Euer Hoch- Reichsgräfl. Excell. eine Uebersetzung in die deutsche Sprach desjenigen Sing-Spiels, welches wir auf der allhiefigen Schau-Bühne als das zweyte für heuriges Jahr vorzustellen gewillet seynd, und so die Aufschrift führet: Der in alle Frauenzimmer sich verliebende Liebhaber. in allertieffester Ehrforcht anmit zu überreichen. Euer Hoch- Reichsgräfl. Excell. anstammende großmüthige Gedenkungsarth, und der gesamten Welt bekannte Tugend giebet uns

riempiono di viva però umile, e' rispet-  
tosa speranza, che ella tanto magiormen-  
te si degnerà' impartire la sua alta Pro-  
tezione e' grazia a' questa nova traduzio-  
ne non meno che a tutti, e' cadauno di  
noi altri, quantoche la detta Opera par-  
te a Causa di varii ridicoli accidenti,  
che in essa si scorgono, parte per le na-  
turali espressioni e particolarmente per la  
buona Musicale Composizione nella mag-  
gior parte della Germania e' statta di già  
rapresentata. Ora poi avalorata dall'alta  
grazia e Protezione di V. E. con più  
forte Argomento spera d'incontrare pres-  
so ciascheduno maggior approvazione  
qualor per più chiara Intelligenza di  
quanto si rapresenta; per la prima vol-  
ta sia data alla Luce nel' Linguagio Te-  
desco, quivi più Communemente usita-  
to; specialmente a' favore di quelli, che  
ò sono affatto al oscuro, ò poco versa-  
ti



das unterthänigst-Respect-volle Zutrauen,  
Hochdieselbte werden diesem neuen Übersetzungs-  
Werk, und solchergestalten uns samt und son-  
ders selbst dießfalls Dero hohe Gnade, und  
Protection um so gewisser Huldreichst ange-  
deyen zu lassen geruhen, als vorgedachtes Sing-  
Spiel an denen mehresten Orten Deutschlands  
mit allgemeinen Beyfall, theils wegen deren  
in selben fürkommenden mannigfaltigen lächer-  
lichen Begebenheiten, theils wegen deren un-  
gezwungenen Ausdrückungen, so wie der wohl-  
gesetzten Music selbst bereits aufgeführt wor-  
den ist; nunmehr aber unter Euer-Hoch-Neichs-  
gräflichen Excell. Höher Gnade und Protection  
noch einen weit größeren Beyfall bey Jeder-  
männiglich zu erwerben zuversichtlich anhoffet,  
wann solches und zwar hierorths zum erstenmal  
zu besserer Verständlichkeit des disfalls fürstel-  
lenden, sonderheitlich für diejenige, so der  
Italiänischen Sprachen entweder gar nicht,  
oder nur zum theil kündig seynd, in der hier-  
landes mehr üblichen deutschen Sprach der  
Welt sich zeigen darf; und gleichwie wir an-  
nebst gehorsamst versichern können, daß der  
unbenannte Übersetzer auch seines gehorsamsten  
Orths

ti nella Lingua Italiana , e' sicome potiamo umilmente assicurare l' E. V. che l' ignoto traduttore da Canto suo non ha risparmiato ne Diligenza , ne fatica per ritenere , se non in tutto il Metodo della favella Italiana , e sue espressioni, che in quest' Opera si scorgono , almeno di adattare talmente al' Idioma Alemano che per via di tal traduzione ne l' espressioni prese di mira dal Autore , ne li di lui pensieri , ne tam poco la Lingua Italiana stessa nell' antica Vaghezza resti pregiudicata , mà più tosto comparisca al pubblico colla stessa naturale leggiadria del' istruttivo , e' dilettevole , e cio à motivo di rendersi in qualchemodo degno e' della benigna approvazione , e del alta grazia , & Protezione V. E. Con cui il traduttore suddetto umilmente dichiara pienamente rimunerata qualunque fatica impiegata in tal lavoro. Percio null' al-

tro

Orts gewißlich nichts an Mühe und Fleiß  
habe erwinden lassen, um die in eröffneten Ita-  
lianischen Sing = Spiele enthaltene Italia-  
nische Redens = Arten, und Ausdrückungen, wo  
nicht durchgehends beyzubehalten, doch wenig-  
stens selbe mit jenen der deutschen Sprach der-  
gestalten zu vereinbahren, daß hiedurch weder  
die zum Ziel genommene Ausführungen des  
Verfassers, und dessen diszfällige eigene Ge-  
danken, noch auch die Italianische Sprach  
selbsten an ihrer innerlichen Schönheit einigen  
Abbruch leiden, sondern vielmehr mit den nem-  
lichen Glanz eines lehrreich = und ergößenden  
Weesens der Welt kühnlich unter die Augen  
treten darf, und dieses lediglich in der gehor-  
samst Respect = vollen Rücksicht durch sothanne  
Bemühung von einer Hoch = Reichsgräfl. Excell.  
sich des hohen gnädigen Beyfalls, und der be-  
harrlichen hohen Gnade, und Protection ei-  
nigermassen würdig zu machen, wo osterhol-  
ter unbenannter Übersetzer hiedurch seine dieß-  
falls angewendete Mühe, und Arbeit hinläng-  
lich, und vollkommen belohnet zu seyn jeder-  
zeit in tieffester Submission anerkennen wird.  
Als erübriget uns dormalen nichts anderes,  
dann



tro ci resta, se non d' implorare con pari rispettosa fiducia l' alta di lei grazia, e Protezione, a' cui umilmente si raccomandiamo.

## DELL' ECCELLENZA VOSTRA,

*Lubiana li 22. Novembre, 1766.*

*Umilissimi Ossequiosissimi*  
L'Impresario, e Virtuosi del  
Teatro di Lubiana.

**ATTO**

dann daß wir in der nemlichen unterthänigst  
zuversichtlichen Hofnung uns samt und son-  
ders zu hoher Gnade, und Protection unter-  
thänig gehorsamst empfehlen.

Euer Hoch- Reichsgräflichen  
**EXCELLENZ!**

Laybach den 22. Nov. 1766.

Unterthänigst • Gehorsamste

Die Gesellschaft deren Italiänischen  
Sing • Spielen allhier.

Erste

---

---

# ATTO PRIMO.

## SCENA PRIMA.

Campagna con Palazzetto con porta aperta  
in prospetto. e Casa rustica da una parte.

*Dorina, e Mingone.*

*a 2* ) **B**el godere i Zeffiretti  
Sussurar bel mattino.  
*Dorina* Bel vedere l'augellino  
Sù de' rami a saltellar.  
*Ming.* Bel sentire l'onda placida  
Mormorar tra l'erbe, e i fiori.  
*a 2* ) Queste aurette, quest'odori,  
) Quanto fanno giubilar.  
*Ming.* Allegramente pur Dorina mia,  
Che il Padron finalmente è andato via,  
E' andato alla Città,  
E fin dopo diman non tornerà.  
*Dorina* Oh quanto ha fatto ben quel Vecchio stitico  
A lasciarci un momento in libertade!  
Ma dimmi; è poi sicuro  
Che in oggi non ritorni?  
*Ming.* Ti dico che non vien, che frà due giorni.  
*Dorina* Che vuol dir, che la Moglie ha quì lasciata?  
*Ming.* Voluto non avrà quella seccata.  
*Dorina* Sai pur quant'è geloso;  
Trema, se alcun la mica,  
Se parla con un' Uom, fremo, e delira.  
Dal suo fianco, tu fai,

La



---

---

# Erste Abhandlung.

## Erster Auftritt.

Ein Lustschloß im freyen Felde / mit eröffneten Handthor /  
wo ohnweit hievon eine Bauernhütte zu sehen

Dorina, und Mingone.

A. 2. **W**ie angenehm ist doch, wenn man bey fruher Morgenszeit der lieblichen Westwinden genießen kann.

Dor. Wie schön sieht man nicht die Vöglein auf den Nesten der belaubten Bäumen hin und herspringen.

Ming. Wie sehr ergöset sich doch das menschliche Gehör an den sanften Geräusche des, das Laub und Gras durchwallenden Wassers.

A. 2. Ach dieser Lüftlein! ach dieser Geruch! wie sehr erquicket solcher die menschliche Sinne!

Ming. Auf! ermuntre dich meine liebe Dorina! weil nur einmal unser Herr aus dem Haus, und den Weg nach der Stadt zu genommen hat;

Dor. Dann bis übermorgen kommt er ohnediß nicht wiederum zuruck.

Ming. Ach wie gut ist doch geschehen! daß der murrische Alte uns einige Augenblick in Freyheit lasset! aber sage mir weist du es für gewiß, daß er heut nicht zuruck kommt?

Dor. Ich sage dir, glaube es nur sicher, er kommt noch vor 2. Tagen nicht wieder nach Haus.

Ming. Was aber soll dieses bedeuten, daß er seine Gemahlinn zuruckgelassen?

Dor. Du bist fürwahr wohl dumm, er wird sich diesem

18                    A T T O

La sua passion non lo divide mai.

*Ming.*

Qualche affar premuroso  
L'ayrà condotto a forza :  
E poi la cosa sia, come si voglia  
Pensiamo solamente

*Dorina*

A star in questo giorno allegramente.  
Quanto farà contenta la Padrona  
Di poter far le sue co' Cicisbei!

*Ming.*

Deh non pensar a lei,  
Pensa piuttosto o cara, a chi più t'ama - - -

*Dorina*

Zitto Mingon, che la Padrona chiama,  
*guardando al Palazzo.*

*Ming.*

Che chiami quanto vuol; dimmi mia bella,  
Sarai tu di Mingon la Pastorella?

*Dorina*

Un'altra volta poi risponderò.  
Vado dalla Padrona - - - *s'incammina la strada.*

*Ming.*

Oh questo nò *(tiene).*  
Prima risponder devi  
Al desiderio mio.

*Dorina*

Basta - - - fai tu - - - ci rivedremo. Addio.

Possen gewißlich nicht selbst aus freyen Willen gespielt haben.

Ming. Weist du wie eysersüchtig der Alte ist? er zittert schon, wenn nur einer seine Gemahlinn mit flüchtigen Blicke ansieht: redet sie mit jemanden, so knirscht er für Verdruß mit den Zähnen, und ist halb rasend, mit einem Worte, er glaubt, daß jede Mücke, die sich seiner Gemahlinn auf die Nase est, ihn unfehlbar zum Schaakopff machen werde, und die betrübte Leidenschaft einer übertriebenen närrischen Eifersucht, ist nicht aus seinem Perze zu bringen.

Dorin. Es muß gewißlich eine wichtige Angelegenheit seyn, welche ihn diese Reise zu unternehmen genöthiget hat. Doch es seye wie ihm wolle, laß uns beyde viel lieber dahin denken, wie wir diesen Tag lustig und vergnügt zubringen mögen.

Dor. Wer wird wohl besser zufrieden seyn mit dieser un-  
verhofften Abreis des Alten, als meine gnädige Frau! zum wenigsten wird sie sich diese Zeit hindurch mit ihren Liebhabern unterhalten können.

Ming. Du denkst allzuviel auf das Vergnügen deiner gnädigen Frau, meine allerliebste Dorina, denk vielmehr auf dein eigenes, und denjenigen, welcher dich aus den innersten seines Herzens liebet.

Dor. Still Mingone ein waeg: ich glaub meine gnädige Frau ruft mir.

Sie sieht nach dem Schlosthor zu.

Ming. Laß sie ruffen so lang sie will, und sage mir meine Schöne, möchtest du nicht meine Liebste seyn?

Dorina. Hierauf werde ich dir ein andersmal antworten. . . . Sie will fortgehen.

Ming. Dorina nur dieses nicht! du mußt mir vorher auf meinen Vortrag Antwort geben. Erbät sie zurück.

Dor. Genug, und schweige. . . du weißt. . . wir sehen uns schon wieder, Leb wohl. Sie geht ab.



## S C E N A II.

*Mingone, poi Don Orazio.*

*Ming.* Chi fa, che mai vuol dir con queste sole!  
 Io bramerei più fatti, e men parole.  
 Sa, che l'amo l'ingrata,  
 E gode in tormentarmi;  
 Ma se non si risolve a contentarmi  
 Le volgerò le spalle,  
 Cercherò un'altra Ninfa... (oh cospettone!)  
 Siete ormai di ritorno, o mio Padrone?  
 Non andaste in Città?

*D. Ora.* V'è nessun, che mi vegga?  
*parlando sotto voce, e guardando intorno.*

*Ming.* (Il Diavol l'hà portato!)

*D. Oraz.* Non vorrei, che qualcun --- *fa lo stesso.*

*Ming.* (Che mai vuol dire? ---)

*D. Oraz.* Non parlare, o Mingon, stammi ad udire.

*Ming.* (O vecchio maledetto!)

*D. Oraz.* Dimmi sei tu capace  
 Di chiuderti nel core un gran segreto?

*Ming.* Tener segreti in petto? oh questo nò.  
 Sappiate, ch'io son fatto in tal maniera,  
 Che da me il sapria ogn'un prima di sera.

*D. Oraz.* Vedi tu questa borsa? *li mostra una borsa.*

*Ming.* Si Signorg.

*D. Oraz.* Ella potrà esser tua,  
 Quando fedel mi sia.

*Ming.* Quando è così, non parlo in vita mia,  
 Qual'è questo segreto?

*D. Oraz.* Guardiam, che a forte mai... *guard. intor.*

*Ming.* Io non veggo nessuno --- *fa lo stesso.*

Date pur qui la borsa,

*D. Ora*

## Zweyter Auftritt.

Mingone, und bald darauf Horatio.

Min. Wer weiß, was dieses arglistiae Mägdlein mit solchen halben Worten hat sagen wollen? meinstheils aber wäre mir lieber weniger Wort, und mehr in der That: ich weißes, ich liebe eine Undankbahre, welche nur ihre Freud an deme hat, mich bis auf das äußerste zu quellen. Doch entschließet sie sich nicht nach meinen Wunsch, und Willen, so sollen es sicher ihre Schultern empfinden, und ich will mir alsdann eine andere Liebste aussuchen... Hülff Himmel! zu Horatio.

Seynd Euer Gnaden von ihrer Reiz schon widerum zuruck? oder seynd sie vielleicht gar nicht in der Stadt gewesen?

Sor. Ist nicht etwo jemand da? der mich sehen könnte.

Er redet ganz leise / und siehet sich wohl umher.

Min. Der Teufel und kein gutter Geist hat ihn hergeführt.

Sor. Ich möchte nicht gerne, daß jemand... eben so.

Min. Was soll dieses bedeuten?

Sor. Schweig Mingone bey meiner höchsten Ungnad, stehe, und höre mich an.

Min. O verfluchter Alter!

Sor. Sage mir kanst du reinen Mund halten, und ein Geheimnuß, so ich dir vertrauen will, in deiner Brust verbergen?

Min. Wie? Geheimnussen in meiner Brust verbergen? nimmermehr: mit einem Wort Gnädiger Herr, ich bin schon so bestellt, daß was immer ich zu Morgens höre, dieses müssen nehmlichen Tags Abends schon alle Kinder auf der Gassen wissen.

Sor. Siehest du diesen Beutel voll Geld?

Er zeigt ihm einen Beutel mit Geld.

Min. Freulich wohl sehe ich ihn

Sor. Dieser Beutel könnte dein eigen werden, wann du mir versprichst getreu zu seyn.

*D. Oraz.*

Or or l'avrai.

Ascolta pria quanto da te vogl'io.

*Ming.*

Cospetton, se quell'oro fosse mio!

*D. Oraz.*

Tu fai, chi fia quel Diavol di mia Moglie.

*Ming.*

Fin qui cominciam bene.

*D. Oraz.*

Il capo piena d'amoretti, e bale.

Di me non cura, e vuole,

Ch'io creda a mio dispetto

Arder ella per me d'un vivo affetto.

Sò che da Cicisbei,

Quando non vi son io, viene servita - - -

*Ming.*È non è ancor finita? *Stendendo la man.**D. Oraz.*

Sò, che m'inganna, e voglio - - -

*Ming.*

Adeffo intendo,

Perchè creder faceste alla Padrona,

Che alla Città andavate; oh questa è buona?

*D. Oraz.*

Voglio cogl'occhi miei

Veder la sua condotta;

Voglio coi Damerini

Soprenderla a ogni patto.

*Ming.*

E se il capo a partito

*D. Oraz.*

Metter non li farò, di, che son matto.

E da me che volete?

Con tutta segretezza

Voglio, che mi nasconda in Casa tua.

Quivi m'avviserai

Di chi vada, di chi vien, del resto poi

Io sò, che deggio far; sei tu capace? *(no.)**Ming.*Fidatevi di me, ma pria vorrei. *Stende la man.**D. Oraz.*

Prendi, questa è la borsa (ohimè che pena!

Cospetto! è quasi piena!)

Prendi, e se il tuo dover meco farai,

Della tua fedeltà non ti dorrai.

Quando vedi il Damerino

Che alla Moglie se ne va - - -

Zitto



Min. Ist es um diß zu thuen. Ihre Gnaden ich schwöre hoch und theuer niemand wer der auch seye, soll von mir etwas erfahren, sagen sie nur fein bald, was ist es dann für ein so wichtiges Geheimnuß?

Sor. Sachte! lasset uns zuvor ein wenig umsehen, damit nicht etwo von ohngefehr

Er sibet sich hin und her.

Min. Ich sehe niemanden, geben Ihre Gnaden nur den Beutel her.

desgleichen

Sor. Bald, bald sollst du ihn haben jedoch du must vorher anhören, was ich dir zu sagen habe.

Min. Beym Gevay so viell Geld, wann alles dieses mein wäre?

Sor. Du weißt schon lang, daß meine Frau den lebendigen Teufel im Herzen hat.

Min. Er fängt gut an.

Sor. Ihr Kopf ist voller ausschweifenden fremden Liebesgrillen, sie achtet meiner wenig, oder gar nichts, und dennoch nicht anders, als wenn ich Narr wär, will dieser falsche Crocodill mir allezeit weiß machen, daß sie mich treu und herzlich liebe, wo ich doch im Gegentheile versichert bin, daß sie eine schwehre Menge Liebhaber hat, die sie anbeten, und nur die Gelegenheit abwarten, ihre Aufwartung machen zu können.

Min. Ist das grosse Geheimnuß noch nicht gar.

Er strecket die Hand aus nach den Beutel.

Sor. Ich weiß meine Frau hintergeht mich, und ich will

Min. Anjeko merke ich es erst: darum haben Euer Gnaden der gnädigen Frau das Blendwerk für die Augen gemacht, als wenn sie nachder Stadt gereiset wären. Diese Erfindung ist fürtrefflich gut.

Sor. Ich will mit meinen Augen die Aufführung von meiner Gemahlinn sehen, ich will sie mit ihren Liebhabern, ehe sie sich es einbildet, überfallen, und werde ich alsdann überzeugt seyn, daß mein Argwohn nicht ungegründet, und sie die mir, als

Zitto, zitto, sento gente,  
*setto voce guard. alia Scena*

Par, che venga per di quà.

Dunque appena, che tu il vedi, *a M.*

Vienmi tosto ad avvifar ---

Zitto zitto, viene alcuno

Parmi udire a caminar.

*guardando come sopra.*

Ma non dir, che sia tornato, *a Ming.*

Che nessun l' ha da super;

Fà pur quanto t' hò ordinato,

E ricordati il tacer.

*parte, si ritira nella Caja rustica.*

ihren Ehemahl allein gehörige Liebe mit andern theilet, soll sie mich gewißlich nicht mehr zum Narrn haben.

Min. Was begehren aber Euer Gnaden von mir?

Sor. Ich will, du sollst mich in der größten Geheime in deinen Hauß verborgen, und jederzeit von deme was in meinen Hauß fürgeheth, wo meine Gemahlin immer hingeheth, oder woher sie kommet verlässliche Nachricht ertheilen, alsdann aber werde ich schon wissen, was ich weiters zu thun habe. Bist du es im Stand?

Er streckt widerum die Hand aus noch den Beutel.

Min. Gnädiger Herr verlassen sie sich auf mich! aber vorher = = =

Sor. Siehe hier hast du den Beutel voll mit Geld, neme ihn hin (es ist freylich wohl ein wenig hart, der Beutel ist fast ganz voll) redet auf die Seite.

Hier hast du ihn, sage ich noch einmahl, und wann du deine Schuldigkeit also, wie es einen treuen Diener zu stehet, erfüllen wirst, soll es dich gewißlich nicht gereuen, daß du mir getreu gewesen.

### U X I U.

Wenn du siehest einen Liebhaber zu meiner Gemahlin gehen, so mache St. St. ich höre Leuthe

Mir scheint sie kommen daher.

Hernach so bald du ihn wüßlich erkennest, komme um es mir zu hinterbringen, und mache St. St. es kommt jemand, mich bedunket ich höre Leuthe gehen. Doch must du niemanden entdecken, daß ich hier bin, dann dieses hat niemand als ich, und du zu wissen nöthig. Mit einem Wort mache es also, wie ich dir es anjeto anbefohlen habe, und erinnere dich allwärts dabey, daß du schweigen sollest.

Er gehet ab.



## S C E N A III.

*Mingon solo.*

*Mingon.* Fortunato Mingon, chi l'avria detto,  
 Che di tante ricchezze esser dovesti  
 Un giorno il possessor! lo credo appena.  
 Oh benedetta borsa! (*la bacc.*) O mio Padrone,  
 Non dubitare nè della mia bocca.  
 Il piacer già mi trae fuor di me stesso.  
 Se di gioja si muor, io muojo adesso.  
 Voglio far le gran spese!  
 Comprare mi voglio una Contea,  
 O una qualche Duchea, o un Marchesato:  
 Hoglio vestirmi d'oro, e di diamanti:  
 Hò figurar nel mondo, e andare avanti.  
 Cosa diran le donne? mi brameranno tutte,  
 E spafimar farò le belle, e brutte.

Largo, largo, o pover' uomini,  
 Finchè passa Sua Eccellenza,  
 Non si guarda a galant' uomini,  
 Vi vuo! solo prepotenza.  
 Convien farsi rispettar.

Tutti allor verranno intorno,  
 Per bacciarmi questa mano,  
 Ed io duro come un corno  
 Passerò senza guardar. *par.*

## Dritter Auftritt.

Mingone ganz allein.

Min. Glückseliger Mingon! wer hätte es jemahls wohl gedacht, daß du in einem Tag solltest ein Besizer werden von so unaussprechlichen Reichthümern, ich glaube es fast selbst nicht, daß es wahr seye.

O gebenedeytes Beutelein! Er küffet den Beutel und siber sich noch einmahl nach seinen Herrn um. Gnädiger Herr zweiffen sie nur keinen Augenblick an meiner wahren und mauer festen Verschwiegenheit. Nun will ich auch ein wenig groß thuen, und das Geld unter die Leute kommen lassen, ich werde mir jeko ohnfelbahr eine Grafschaft, nein ein Herzogthum, doch nein, nein, und abermahl nein, eine Margrafschaft werde ich mir ankauffen: und dann will ich von nun an in Gold und Silber gekleidet auch mit Diamanten um und um bespikt vor der Welt erscheinen, wes wird aber nachhero das schöne das galante Frauenzimmer von mir gedenken oder sprechen? es ist nicht anders, ich weiß es zum vorhinein, alle, alle werden die Augen auf mich werffen, und mich zum Gemahl haben wollen. Und in der That, ich will und werde auch alles Frauen Volk schön, und häßliche durch meine Schönheit bezaubern, und in mich bis zum ohnmächtig werden verliebt machen.

A A J A.

Macht Platz, macht Platz ihr armen Schlucker! bis seine Exceleuz vorbeÿ spazieret seynd, nunmehr siehet man nicht so leichtlich jemanden mehr an, das Übergewicht, ja das Übergewicht einer vollkommenen Macht muß dem Menschen das erforderliche Ansehen in der Welt zu wegen bringen: anjeko wird ohne allen Zweifel jedermäntlich ohne

## S C E N A IV.

Camera in Casa di Don Orazio.

*Contessa Lucinda allo Specchio , e  
Dorina.*

*Lucinda* **A**ttendi pur Dorina , che conviene.  
Pria d' applicar il neo , pensarvi bene.  
Dalla disposizione  
Di questo sol dipende  
La miglior parte della beltà nostra.  
Se lo attaccassi qui ?

*Dorina* Starebbe bene.

*Lucinda* Nò , che starebbe meglio un pò più in sù.  
Guarda , che dici ?

*Dorina* Esser dovria più in giù.

*Lucinda* S'è ancor veduto il Conte ?

*Dorina* Perchè ? deve venire ?

*Lucinda* Oggi l'attendo.

Col Marchese Canoppio , e con Clarice.  
Dobbiam pranzar assieme , e poichè il Vecchio  
In Città se n'è andato ,  
Voglio in oggi goder per lo passato.

*Dorina* Voi avete ragion , vi compatisco ,  
Col Vecchio accompagnata  
Dovreste tutto l'anno esser gelata.



ohne ausmachen kommen, diese diese miene schöne Hand zu küssen, ich aber im Gegensatz werde mit bedachtsamen Eleffanten-Schritten und mit einen fest gesteihten Nacken gleich einen deren allerernsthaftesten Gaiß-Böcken vorübergehen, und niemanden, wer er auch seye, meines Anblicks würdigen. gehst ab.

### Vierter Auftritt.

Die Schaubühne stellet vor ein Zimmer in dem Lustschloß des Horatii.

Lucinda vor dem Spiegel, nebst Dorina.

Luc. **S**eh nur wohl acht meine liebe Dorina! ich bitte dich recht schön, daß du nur das Muscherl dort anringest, wo es mir am besten zum Gesicht stehet, ich versichre dich der größte Theil unserer weiblichen Schönheit hanget von dessen guter Eintheilung ab, und daß das Muscherl einen solchen Platz in unserer Gesichtsbildung überkomme, welcher der weiblichen Schönheit einen Zuwachs zuwegen bringen kann.

Dorina! geseht, wenn ich das Muscherl hieher pfecken wollte?

Dor. In der That, es stünde Euer Gnaden recht gut zum Gesicht.

Luc. Doch nein, es stünde meines Erachtens weit besser, wann es ein wenig mehr oberhalb wäre, sehe mich an! was sagst du darzu?

Dor. Ey behüte der Himmel, das Muscherl muß weiter hinunter kommen.

Luc. Ach wann doch der Graf schon dieses Muscherl in meinem Gesicht gesehen hätte!

Dor. Warum dieses? soll er denn heut hieher kömen?

Luc. Es ist nicht anders, ich erwarte ihn heut mit dem Marchese Canopio, und der Clarice, wir werden heut alle beysammen zu Mittag speisen, weil

## S C E N A V.

*Mingone, e dette.*

*Ming.* **I**L Patron vuol, che ascolti, e che riporti,  
Or ora il servirò. *si mette a sed. vic. v L.*

*Lucin.* Afinaccio che fai?

*Ming.* Per Afinaccio non rispoli mai.

*Lucin.* Levati sú di quà brutto bestione.

*Ming.* Lei sappia, che mi chiamo il bel Mingone.

*Dor.* Oh questa è bella affè!

*Ming.* Da ridere che c'è?

*Dor.* Serva umilissima  
Bel Signorino.  
Un gran piacere  
Mi potria far?

*burlando io.*

*Ming.* E' Padronissimo  
Quel bel visino  
An un Cavaliere  
Di comandar.

*Dor.* Dunque o caro Signorino  
La si vada a far squartar.

*Ming.* Ma questo è troppo - - -

*Lucin.* Presto; a chi dich'io?

Vuoi ti faccia gittar da una finestra?

*Ming.* Grazie alla sua bontà; vado ora in fretta  
A raccontarlo al Pa --- (l' hò quasi detta!)

*parte, e poi torna*

*Lucin.* Guardate che caprici hà quella bastia.

*Dor.* E' d'un umor bizzaro,

Ha de' momenti alquanto stravaganti - - -

*Ming.* Con loro permission, che venga avanti?

*sacchiando fuori il capo*

*Tor.*

weil der Alte sich von hier in die Stade begeben hat, wir wollen auch redlich die vergangene verdrüßliche Stunden einbringen.

Dor. Gnädige Frau! Sie haben auch recht in der That, ich habe sie schon längst in meinem Herzen bedauert, und bedaure sie noch sündlich, daß Ew. Gnaden bey dem alten, und seinen einfältigen maurischen Umgang innerlich gefrorner seyn, und sich anstellen müssen als ein Eiszapfen.

### Fünfter Auftritt.

Mingone, und die Vorige.

Min. Mein Herr hat mir befohlen ich solle alles hören, und ihm solches genau hinterbringen, hier ist die Gelegenheit, er soll bedient seyn

Er setzt sich nahe zu der Lubinda.

Luc. Ungeschickter Esel! was machst du dann?

Min. Auf einen Eselgruß gebe ich kein Antwoert.

Luc. Alsogleich stehe auf, und packe dich fort du dummes Rindvieh!

Min. Wie? Ew. Gnaden müssen wissen, daß ich kein dummes Rindvieh, sondern der schöne Mingon bin.

Dor. Auweh, wie herzig!

Min. und wäre es etwo zum belachen?

A R T U.

Dor. Gehorsamste Dienerinn, mein schöner Herr! sie könnten mir wohl eine grosse Gefälligkeit erweisen.

böhnisch.

Min. Ein so schönes Gesichtel hat mit einem Edelmann meinesgleichen vollkommen zu befehlen.

Dor. Wenn deme also mein schöner grosser Herr, so belieben sie ihres Weegs zu gehen, und lassen sie sich den Starr stechen.

Min. Ey das ist zu viel geredet! ...

Luc. Packe dich geschwind von hier, oder ich lasse dich die



- Luc.* Torni di nuovo a farmi disperare!
- Ming.* Il Signor Conte la vorria inchinare.
- Luc.* Il Conte Eugenio? --- ohimè non son all'ordine.  
Tu tosti causa --- presto --- aspetta un poco ---  
Guarda questo tuppè ---
- Ming.* (Che gran disordine!)
- Luc.* Dì ch'abbia un sol momento di pazienza,  
Che verrò tosto a farli riverenza.
- Ming.* (Anderò in tanto a fare il mio dovere.  
Dando in nota al Patron puel Cavaliere.) *par.*
- Luc.* Trattieni il Conte fino che ritorno. *par.*
- Dor.* Ma vengon bene pria che faccia giorno,  
Sbrighiamo questi imbrogli,  
Oh se sapesse il Vecchio  
Quello, che passa quà,  
Per stasseta verria dalla Città.

diesen Augenblick zum Fenster hinabwerffen.

Min. Ich sage Ew. Gnaden Dank, für die gütige Wohlmeinung, ich will lieber gleich gehen, und werde alles hinterbringen meinen Herrn. er gehet fort/ und kömmt nachher wieder  
bey einem Haar hätte ich mich verschnaypt

Luc. Siehe doch meine liebe Dorina, was dieses dumme Ross sich für Einbildungen machet!

Dor. Lassen es Ew. Gnaden gut seyn, er ist von einem aufgeweckten Geist, und eben daher begehet selber zuweilen solche lächerliche Ausschweifungen.

Min. Mit Erlaubniß Ihres Gnaden! darf ich etwas näher kommen? Er steckt den Kopf zur Scene heraus.

Luc. Bist du schon wiederum hier? lasse mich nicht zornig werden!

Min. Der Herr Graf möchte gern Ew. Gnaden seine Aufwartung machen.

Luc. Der Graf Eugenio? um des Himmels willen! ich bin noch nicht angekleidet, und niemand ist hieran schuld als du . . .

Dorina mache nur geschwind . . . warte ein wenig . . . siehe hier den Souppee!

Min. Ey was für grosse Unordnung ist nicht in den Souppee?

Luc. zu Ringone. Sage ihm indessen, ich liesse bitten, er möchte nur einen kleinen Augenblick Geduld tragen, ich wurde in kurzen foramen ihn zu bewillkommen.

Min. Ich aber werde meine Schuldigkeit thun, und meinem Herrn ohnverweilt Nachricht geben, daß dieser Edlgestrenge Herr . . .

Luc. zu Dorina. Dorina! gehe unterhalte indessen den Herrn Grafen, bis ich komme.

Dor. Doch gnädige Frau, ich bitte recht inständig, kommen sie doch ehender als bis es wiederum Morgen wird.

Alles gehet gut, und wohl von statten.

## S C E N A VI.

*Dorina al Tavolino, e Conte Eugenio.*

- C. Eug.* **M'** è permesso introdur l' umile piede.  
 In questa augusta foglia, ove risiede  
 Sul trono di beltade  
 Quella, che in ferri tien mia libertade?  
 Dunque posso o mia bella? ---
- Dor.* Signor Conte s'inganna, io non son quella.
- C. Eug.* Ah fiete voi, bellissima Dorina,  
 Mel diceva il fulgor de' vostri rai.
- Dor.* Io la ringrazio assai.  
 Scusi, se la Padrona anche un momento  
 Attender la farà.
- C. Eug.* Si ferva pure.  
 (Che nobil portamento? *Considerandola.*  
 Che grazia! che maestà! che gentilezza!)  
 Ah voi fiete la Dea detta bellezza,
- Dpr.* Io non so Dea. Signore,  
 Ma sono una servetta.
- C. Eug.* Oh quanto che m'alletta  
 Questa voce gentil! bel Nume amato  
 Idolo mio Sovrano  
 Lascia, ch'io stempri il cor sù questa mano,
- Dor.* Tenete a voi le mani.
- C. Eug.* Ah per pietà  
 Stendi la bella man, o che a' tuoi piedi  
 Morto precipitare or or mi vedi.
- Dor.* Presto presto, che l'amore  
 Il cervel li fa voltar.  
 Oh cospetto! come il core  
*mettendoli una mano sul petto.*  
 Li



## A R T U.

Ey wann doch dieses der Alte wissen sollte, was an-  
 jezo in seinen Haus fürgehret, er liesse sich ohn-  
 zweifentlich alsogleich durch eine eigene Post hieher  
 bringen.

## S e c h s t e r A u f t r i t t.

Dorina bey einem Tischel, und der Graf Eugenio.

Eug. Ist es erlaubet, daß ich mit demuths-vollen  
 Schritten in diesen herrlichen Saal eintrette,  
 allwo diejenige auf den Thron der Schönheit sitzet,  
 welche meine Freyheit in Fesseln geschlagen, also  
 darf ich meine Schöne?

Dor. Nein Herr Graf, sie irren sich, ich bin nicht die  
 jenige.

Eug. Also seydt ihr vielleicht die annehmliche Dorina,  
 der schimmerende Glanz eurer feurigen Augenstrah-  
 len sagte es mir zum voraus.

Dor. Herr Graf ich bin ihnen unendlich verbunden für  
 ihre sonderbahre Höflichkeit. verzeihen sie nur wann  
 meine gnädige Frau noch eine kurze Zeit aussen  
 bleibet.

Eug. Er betrachtet sie. Die gnädige Frau soll nur sicher  
 ihre Gelegenheit pflegen. Wie artig ist doch meine  
 englische Dorina angekleidet? was für ein ange-  
 nehmes, ungezwungenes, majestätisches, und dabey  
 doch freundliches Wesen leuchtet aus ihren Augen,  
 die Gesichtsbildung stellt mir eine wahrhaftige  
 Göttinn für, welche man sonst die Schönheit  
 nennet.

Dor. Herr Graf sie schmeicheln mir allzuviel, ich bin  
 keine Göttinn, sondern nur ein armes schlechtes  
 Dienstmädl.

Eug. Geliebtester Engel! wie angenehm klingt doch eu-  
 er Stimme! in meinen Ohren! erlaubet mein ei-  
 niger Abgott, daß ich das Bildniß meines Hero-  
 zens auf eurer schönen Hand abdrücke.

Li si sente palpar.

Mi Signorino

Voi v' ingannate

Se vi pensate

Di farmi star

Io sono giovine,

Ma non son stolidi,

Ne son sì facile

Da corbellar.

*parte.*

*C. Eug.*

Ah che vi son caduto

Nell' amarosa pania!

Principessa Dorina, dove sei,

Luce degl' occhi miei,

Quelle dolci parole, e quelli sguardi

Furono tanti dardi

All' amoroso cuor - - - ma chi è costei?

Quante fiamme in uu di, superni Dei!

S C E N A VII.

*Marchese Conopio, Clarice, Mingone,*  
*e detti.*

*Mar.*

Non vi son servidori in questo loco?

*Ming.*

Eccone un grande, e grosso per servirla.

*Mar.*

Alza su la portiera uomo da poco.

*C. Eug.*

Avrò io quest' onore. *facendo inchini*

*Clar.*

Non vorrei, che vi fosse qualche odore.

*mettendo la testa fuori della Scena.*

*Mar.*

Dor. Herr Graf behaltet nur die Hände für euch.

Eug. Englische Gebietherinn meiner Seelen, habet doch nur ein wenig Erbarmuß mit meinem armen verwundeten Herzen, und reichet mir eure Maaßbaster-weiße Hand, ansonsten werdet ihr Ueßach seyn, wenn ich für außerordentlichen Liebschmerzen todt zu euren Füßen falle.

U R I U.

(Sie fñhlt ihm an die Brust.)

Dor. Geschwind! geschwind ein Schlagbalsam her! ehe ihm die Liebe das Gehirn ganz verdrehet, ihr Götter wie schlägt doch das Herz so außerordentlich in seiner Brust!

Mein Herr ihr irret euch sehr wenn ihr glaubet, daß euere Schmeichlereyen mich werden stand halten machen. Ich bin zwar noch jung, doch nicht einfältig. Herr Graf, es fangt sich nichts so leicht bey mir auf der Leimwindel. Sie geht ab.

Eug. Hüf Himmel! in was für verliebte Majerey gerathe ich nicht?

Meine geliebteste Fürstinn! meine einige Herzensgebietherinn Dorina! wo bist du dann?

Du mein einziger Leitstern! deine bezaubernde Blicke, deine angenehme alle Sinnen entzuckende Reden seynd so viele Pfeile, durch welche mein armes, mein armes Herz... aber wie geschieht mir doch, ihr Götter! wie vielerley Liebsflammen entzündern sich in einen Tag, und aufetmal in meinem Herzen?

Er geht ab.

### Siebenter Auftritt.

Der Marchese Canopio, die Clarice, Minzone, und die Dorige.

Mar. Ist denn kein Bedienter hier?

Min. Hier ist einer, und zwar ein groß- und starker zu Dero Diensten.

Mar. Trage der gnädigen Frau den Schlepp du ungeschickter Limmel!

L 3

Eug.



- Mar.* Entrate pur sicura.
- Ming.* Ma via, Signora mia, tanta paura?
- Mar.* Taci tu Villanone
- Ming.* Porrò dirla anche questa al mio Padrone)
- Clar.* Son tanto delicata *entrando*  
Ch'ebbi a morir più volte per li odori,
- C. Eug.* Ohimè! il mio cor ferito;) *osservand.*
- Mar.* Addio Conte, che fai?
- C. Eug.* Vi riverisco. *astratto.*
- Mar.* Non sapete il trattar, vi compatisco.  
Convieni ad un Marchese l' Eccellenza.
- Clar.* Contino mio vi faccio riverenza.
- C. Eug.* M' umilio innanzi a voi; ( quest' è una stella!)
- Clar.* La Padrona dov'è?
- Ming.* Verrà fra poco.
- Clar.* Si fa troppo aspettare in questo loco.
- Mar.* E non si porta almen il Cioccolate?  
Non sò, che moda sia.
- Ming.* (La sua fame è maggiore della mia!
- C. Eug.* (Oh quai fiamme dal cor s' alzano al capo! )
- Clar.* Mi si porti una sedia. *(osservandola.)*
- C. Eug.* Eccola a cenni vostri apparecchiata.
- Clar.* Grazioso mio Contin, ben obligata.
- C. Eug.* (Ohimè! non reggo più; qual voce è questa!)
- Mar.* Quando vien la Padrona? io sono stanco  
Di questa indiscrezza.  
Non si tratta così co' Cavalieri.  
Adeffo andrò ben io - - - *s' incamina*
- Ming.* Mio Signor dove v'è? *fermandolo*
- Mar.* Dove, che voglio.
- Ming.* Adeffo non si può, abbia pazienza. *trattenendolo.*
- Mar.* Levati mascalzon, che impertinenza?

Con chi credi di trattare,  
Con villani pari tuoi?  
Se non fai, chi siamo noi

- Eug. Ich selbstn werde diese Ehre haben. er buckt sich.
- Clar. Ich wollte nicht gern einen widerwärtigen Geruch hier antreffen. Sie steckt den Kopf zur Scen heraus
- Mar. Meine gnädige Frau, sie haben sich nichts zu sorgen, gehen sie nur sicher fort.
- Min. Gehen sie doch geschwinber Ihre Gnaden, nicht so forchtjam!
- Clar. Halt das Maul du Klegel.
- Min. Ich konnte wohl dieß auch meinen Herrn sagen.
- Clar. im hinein gehen. Ich bin schon so zärtlich auferzogen, daß mich der geringste Geschmack fast todenskrank machen kann.
- Eug. er betrachtet sie etwas aenauer Gerechter Himmel, wie wird mir? mein Herz ist verwundet.
- Mar. Lebet wohl Herr Graf! was machen sie?
- Eug. Ich verehere sie. auf die Seite.
- Mar. Wissen sie keine bessere Lebensarth? mir ist es herzlich leid. Einen Marchesen gebühret doch ohne Anstand der Titel Ihre Excellenz.
- Clar. Mein liebstes Graferl, ich empfehle mich ihnen.
- Eug. Ich desgleichen, fürwahr dieses Gesichtel ist für mich ein recht hellglänzender Stern.
- Clar. Wo ist dann die Frau vom Haus?
- Min. Sie wird gleich ihre Aufwartung machen.
- Clar. In der That: man läßt uns ziemlich lang hier warten.
- Mar. Und niemand ist der Ehren werth, der uns wenigstens indessen mit einer Ciocolade bedienete. Ich weiß in Wahrheit nicht, wo die Lebensarth in der Welt anjeho hinkommt.
- Min. Dieser gnädige Herr ist gewißlich hungeriger als ich.
- Eug. Ach was für Liebesflammen entzündten sich in meinen Herzen! auf die Seiten.
- Clar. Ich bitte mir einen Sessel aus.
- Eug. Hier ist einer allschon zu Dero Diensten in Bereitschaft.
- Clar. Mein artiges Graferl, ich bin ihnen wohl recht verbunden.
- Eug.

Tel farem saper un di.

Siamo Nobili, e Marchesi,  
Siamo Conti, e titolati,  
I Diplomi son stampati,  
Piu non dico di cosi,

*parte.*

*Ming.* (Questi sono Somari: oh questi sì!) *par.*

S C E N A VIII.

*Clarice a sedere, e Conte Eugenio.*

*Clar.* Contin fedete qua.  
*C. Eug.* Che favori son questi, o mia Signora!  
(Mi tremano le gambe,  
Mi batte il cor nel petto  
Or or le cado ai pie per puro affetto.)

*Clar.* Avete voi Tabacco?

*C. Eug.* (Quelle ciglie  
Sono l' arco d' amor!

*Blar.* Non rispondete?  
*C. Eug.* Regina del mio cor, cosa volete?

*Clar.* Una presa vi chiesi di Tabacco.

*C. Eug.* (Quel'occhi son due stelle! quelle labri  
Sono Coralli vivi, e perle i denti!  
Le guancie d' alabastro! Il sen die neve!  
Io non ne posso piu) perdon mia Diva,  
Io sono un traditor, ve lo confesso, s'inginoc:

Eccomi a piedi tuoi,  
Un traditor son io;  
Mira bell' Idol mio  
Un Reo dinanzi a te.

*Clar.* Voi siete un traditor? e di che mai.

*C. Eug.* Non vorrei mi metteste il fangue in moto.

*Clar.*



Eug. Ihr Götter! ich fühle mich selbst nicht mehr. Wie einnehmerisch ist doch ihre Stimme?

Mar. Wann kommt doch einmal die Frau vom Haus? ich bin dieses unartigen Betragens schon recht müde: mit adelichen Personen unsers gleichen sollte man in Wahrheit bescheidener umgehen. ich geh fort.  
er will fortgehen.

Min. Ihre Gnaden wohin?

Mar. Dorthin, wo es mir beliebt wird.

Min. Das schickt sich jezo nicht, hab der Herr ein klein wenig Geduld.  
er hält ihn zurück.

## A R T U.

Mar. Packe dich von hier du grober Flegel! ist diß die Lebensarth? mit wem glaubst du wohl, daß du zu thun hast? vielleicht mit Bauernkorn deines gleichen, wann du es annoch nicht weißt, wer wir seynd, so will ich dir es jezo sagen: wir sind adeliche Personen, Marchesen, Grafen, und grosse Ehrentitel führende Leute, und unser Wappensrief, wohl gemerkt, ist so gar gedruckt; so viel zur Nachricht.  
Er gehet ab.

Min. Jezo weiß ich es: dieses ist der Auszug von denen Großheiten; freylich wohl.  
Geht ab.

## Nchter Auftritt.

Clarice sitzend, und Eugenio.

Clar. Herr Graf, belieben Sie hier Platz zu nehmen.

Eug. Ach wie gnädig seynd sie doch für mich, die Füße zittern mir unter den Leibe, das Herz schläget in meiner Brust, ja ich falle jezo aus lauter innerlicher Gemüthsregung hier zu ihren Füßen.

Clar. Herr Graf haben sie keinen Taback?

Eug. Ihre Augbraumen gleichen den Bogen des Liebesgott.  
auf die Seite.

Clar. Verdienne ich keine Antwort Herr Graf?

Eug. O Königin meines Herzens! was befehlet ihr?

Clar. Um ein wenig Taback hab ich gebetten.

Eug.

*Clar.* Non mi fate timor.

*C. Eug.* Sappiate, o Nume,

Ve lo confesso a piedi vostri inante,

Io son -- stupite pur -- son vostro amante.

*Clar.* M' avete fatto quasi ispirare.

Ohimè! mi sento ancor tutta tremare!

Alzatevi Contin.

*C. Eug.* Me lo comandi

Uno sguardo pietoso (*Clarice il' guarda*) oh che  
ferita!

Un più pietoso ancor (*fa lo stesso*) non più  
mia vita

Se me ne date un un' altro

Mi riducete in cenere senz' altro. *s' alza*

*Clar.* Ah Contino; Contino! chi sà mai

A quante Donne avete

Promesso il vostro cuor! se mi fidassi,

Si potria dar, che il vostro volto amassi,

*C. Eug.* Fidatevi di me; vel giuro, o chara

Per questa man, ch'io baccio --

**Eug.** Ach ihre Augen gleichen wey funckelnden Sternen, ihre Lippen beschämen an Röthe die lebhafteste Korallen, ihre Zähne seynd weißer als Perln, ihre Wangen übertreffen den feinsten Mabaßer, ich bin meiner selbst nicht mehr mächtig, vergeiher meine Göttinn, ich bin ein Missethäter, ich bekenne es euch freymüthig. Er kniet nieder.

A R T U.

Sche hier zu deinen Füßen, liegen einen Bösewicht. Ein Verräther, und dieses bin ich. Betrachte, o schönster Abgott! einen Missethäter, der sich selbst dir darstelllet.

**Clar.** Was saget ihr? ihr seyd ein Verräther, und von wem wohl? um des Himmels willen, machet mir das Geblüt in meinen Adern nicht aufrührerisch!

**Eug.** Spannet sicher den Bogen, Eure Augen brennen wider mich als den größten Missethäter.

**Clar.** Erschröcket mich doch nicht so sehr!

**Eug.** Wisset meine Göttinn, ich bekenne es hier bey euren Füßen, ich bin :::: erstaunet nur sicher :::: ich bin in euch sterblich verliebet.

**Clar.** Herr Graf, ihr habt mich fast auffer mir selbst gebracht, ich schwöre, ich zittre noch für Schrecken an Hand und Füßen. Stehet auf Herr Graf. Sie sieht ihn verliebt an.

**Eug.** Ihr befehlet es :::: ach wie mitleidens-voll, wie liebreich sieht sie mich doch an? ach was für Wunden! noch einmal. Jezo noch liebreichender! ich bin nicht mehr lebendig, ja schenkt sie mir noch einmal einen solchen feurigen Liebesblick, so bin ich ohne anders in kurzen zu Staub, und Aschen.

**Clar.** Ach liebster Graf, wer weiß wie vielen Schönheiten ihr schon euer Herz geschenkt habt, wenn ich trauen dürfte, so könnte es vielleicht geschehen, daß ich euch liebte.

**Eug.** Mein Engel, verlasset euch auf meine Treue, ich schwöre solche euch bey denenjenigen Händen, welche ich anjezo so inbrünstig küsse. Er steht auf.



## S C E N A IX.

*C. Lucinqa , Macchese , e detti.*

*Luc.* **E** Sser non li vorrei di qualche impaccio  
S' accomodi Signor (ci paleremo) *al C.*

*C. Eug.* ( Or sono nall' imbroglio ?  
Tutte mi corron dietro ? )

*Luc.* Perdonate *a Clar,*

Se vi feci aspettar ; non ero in statto,  
Quando veniste di ricever visite.

*Clar.* Non facciam ceremonie ; già il Contino .  
Ch'è tanto graziosino ,  
M'ha fatta Compagnia.

*C. Eug.* ( Ma foste cagion voi Signora mia. ) *a L.*

*Luc.* Ci rivedrem ingrato. )

*C. Eug.* ( Or sono per le feste accomodato. )

*Mar.* Ditemi cara voi ; questa mattina  
Avete dati li ordini in cucina ? *A Luc.*

*Luc.* La gente è già avvisata.

*Mar.* Adesso , adesso , che darò un'occhiata. *par.*

## S C E N A X.

*Detti , partito il Marchese.*

*Luc.* **Q** uanto indiscreto é mai ! )  
*Clar.* Udite , amica.

Io vorrei riposar qualche tantino ,  
Perche sono levata a buon mattino.  
Avete una poltrona ?

*Luc.* Voi siete la Padrona ,

Servitevi di là ,  
Che la Poltrona ancora vi farà.

*Clar.* Son tanto delicata ,  
Che quella sedia m' ha tutta ammaccata.  
Contin caro v' attendo. ( *il Con. la guard. amor.* )  
Eh quel guardo furbetto io ben l'intendo.

Se

## Neunter Auftritt.

Lucinda, Marchese, und die Vorigen.

Luc. Ich möchte nicht gern wider den Wohlstand handeln. zu den Grafen. Herr Graf belieben sie Platz zu nehmen, hernachmals wollen wir sprechen.

Eug. Setzt sitze ich in Pfeffer, alle lauffen mir nach.

Luc. Verzeihet mir wertheeste Freundin, daß ich euch hatte so lang warten lassen, ich war noch nicht so angekleidet, daß ich einen Besuch hätte annehmen können.

Clar. Machen wir keine Weitläufigkeiten! Der Herr Graf alhier, welcher in seinen Umgang überaus angenehm, hat mich indessen schon zur Genüge unterhalten,

Eug. Daran seynd Ihre Gnaden selbstn Schuld.

Luc. Undankbahrer, warte! wir kommen schon zusammen.

Eug. Runnehro bin ich aufgebußt, bis auf das einpudern.

Mar. zu der Lucinda. Gnädige Frau, sagen sie mir zur Güte! ist für heute schon alles in der Stachel angeordnet worden?

Luc. Herr Marchese, seynd sie unbesorgt, meine Leuthe wissen schon alles.

Mar. Ich will doch gehen, und dißfalls selbst den Augenschein einnehmen. er geht ab.

## Zehender Auftritt.

Die Vorigen ohne Marchesen.

Luc. Wie unhöflich ist er doch?

Clar. Höret doch wertheeste Freundin, ich möchte ein wenig ausruhen, weiln ich so gar fruhe aufgestanden, und ich werde mich mit eurer gütigen Erlaubnuß eures Ruhebeths bedienen.

Luc. Es stehet zu Dero Diensten, bedienen sie sich dessen nur ganz frey, und nach eigenen Be lieben. Dor.

Se quel cuor non fosse instabile  
 Si potressimo accordar;  
 Seguirei quel volto amabile  
 M fareste sospirar.

Ma furbetto  
 Non ti credo.  
 Io ti vedo  
 Dentro al petto;  
 Là v'è un cuore  
 Tarditore  
 Che potrebbemi ingannar.

*parte.*

S C E N A XI.

*Lucinda, C. Eugenio.*

*Luc.* IO non sò, chi mi tenga.  
 Che non ti graffi il volto.  
 E questa la maniera di trattare?

*C. Eug.* Voi avete ragion, mia Principessa  
 Eccomi a vostri piè.

*s' inginocchia.*

*Luc.* No, non ti credo.

*C. Eug.* Per questo pianto mio, che dalle luci...

*Luc.* Ma avrai da far con me.

Se più guardi Clarice una sol volta,  
 Conoscerai chi sono, e a tuo dispetto  
 A miei cenni dovrai starti soggetto.

S' io ti potessi il petto  
 Sbrantar con queste mani,  
 Vorrei straparti il core,  
 Vorrei fartelo in brani,  
 E poi gettato ai cani,  
 Vederlo masticar.

Ma che? del mio Contino  
 Potrei far tanta strage?  
 Ah nol potrei carino.  
 Nemenò immaginar.

SCE-



Clar. Ich bin so heicklich, daß ich mich auf diesen Sessel so zu sagen recht aufgefessen habe.  
Herr Graf ich erwarte euch.

U R T U.

Zu den Grafen mit verliehten Blicken.

Clar. Wann das Herz meines Liebhabers recht beständig wäre, so könnten wir eines werden, ich folgte diesen liebeichen Gesichtel. Er machet mich zwar seuffzen: allein Arglistiger, ich erkenne mehr als zu wohl deine innerste Gedenkensarth, du hast ein betrügerisches Herz, welches mich nur zu hintergehen suchet. Sie geht ab.

### Silster Auftritt.

Lucinda, und Eugenio.

Luc. Ich weiß nicht, was mich zuruckhaltet, daß ich dir nicht du Ungetreuer die Augen aus den Kopf kraße. Ist dieses eine Arth mit mir also zu handeln?

Eug. er kniet nieder. Ihr habt recht meine Gebietherinn. Sehet mich hier zu euren Füßen!

Luc. Nein, nein Verräther! ich glaube dir kein Wort mehr.

Eug. Ach durch diese reumüthige Thränen, welche nur Lucinda . . .

Eug. Allein! weist du wohl, wem du beleidiget hast? ich sage dir zum letzten mal, wann du nur noch ein einzigesmal die Clarice mit einen Blick anschauest, so sollst du allererst erfahren, wer ich bin, ich will dich wie einen Hund mit Füßen treten.

U R T U.

Wann ich doch könnte, du Ungetreuer, dir dein falsches Herz aus deiner verrätherischen Brust heraus, und in tausend Stücke zerreißen, so wollte ich solches alsogleich den Hunden zur Speise fürwerffen, und mit Freuden zusehen, wie sie solches mit ihren grimmigen Zähnen zermalmen. Aber,  
wie

## S C E N A XII.

*Dorina, tl C. Eug.*

*Dor.* Che Diamine faceste alla Padrona.  
Che è tanto indiavolata?

*C. Eug.* Ah mia Dorina,

Ella ha ragion; io li mancai di fede:  
Di Clarice ai bei lumi arde il mio cuore,  
Ed esta piange il mio perduto amore.

*Dor.* Bravo Signor, ma bravo in verità,  
D' amor meco parlate,

Mi dite tante cose sì gentili,  
E sul più bello poi voi mi burlate?

*C. Eug.* Vi lagnate a raggion, mia Principessa,  
Uccidetemi ancor; non dirò niente

*Dor.* Siete un' impertinente.  
Che serviva parlarvi allor d' affeto?

*C. Eug.* (Almeno questa parla un pò più schietto;)

*Dor.* Ma che Diavolo avete in quella testa?

Di cosa siete fatto,

Ch' ogni Donna vi fa diventar matto?

*C. Eug.* Idolo mio parlate molto bene;

Ma io nacqui sol per viver sempre in pene

Quando sono vicino a una femmina,  
Non v'è caso, non posso più star,  
Sento un foco, una smanìa, un furore,  
Che pian piano crescendomi al core,  
Mi fa tutto di tentro avvampar.

wie Lucinda? mit deinen Grafen, mit deinen lieben Grafen könntest du so grausam verfahren? Nein nimmermehr Geliebter! ich könnte nicht einmal was solches gedenken, geschweige wirklichem in das Werk setzen. Geht ab.

### Zwölfter Auftritt.

Dorina, und Eugenio.

Dor. **B**eym Geyer Herr Graf, was haben sie doch meiner gnädigen Frau Leids gethan? daß sie so teufelmäßig wild ist.

Eug. Ach meine liebe Dorina! deine Frau hat das größte Recht von der Welt hierzu. Ich habe ihr die Treue gebrochen, ich habe mich in die feuerstrahlende Augen der schönen Clarice verliebet, und der Verlust meiner Liebe ist ihr dahero unerträglich.

Dor. Ein feiner, in Wahrheit, ein recht feiner Herr! vor kurzen hattet ihr sauberer Herr Graf mir so viel Schönes vorgesaget, so viel von eurer feurigen Liebe vorgeprediget, und zuletzt soll ich doch die Gefoppte seyn?

Eug. Ihr habt auch recht meine Gebietherinn, tödtet mich nur, ich will mich dagegen mit keinen Worten beschwehren.

Dor. Schweigt! ihr seyd nichts als ein boshafter, betrügerischer Mensch, der nur zum Zeitvertreib mir etwas von Liebe vorzuschwätzen, und mein unschuldiges Herz recht unverantwortlich und hinterlistig zu teuschen gesucht hat.

Eug. Zum wenigsten sagt mir diese die Wahrheit noch besser in das Gesicht.

Dor. Aber sagt mir doch Herr Graf? was Teufel habt ihr doch in eurem Kopf? seyt ihr denn vom Maybutter gemacht? daß euch der mindeste Schein von einem Frauenzimmer für Liebe fast schmelzen macht.

Eug. Mein Abgott! ich muß es gestehen, ihr redet die Wahrheit; jedoch wer kann helfen! ich bin schon



## S C E N A XIII.

*Don Oratio Mingone.*

- D. Or.* Io non ne posso più, mi feno.  
 Proprio una quint' essenza di veleno.  
 Femina indiavolata!  
 Voglio ben, che ti costi assai salata.  
 Conti. e Marchesi in casa? oh maledetta!  
 Convien gir a Cornetto per staffetta.
- Ming.* Per altro, mio Padrone, io mi consolo,  
 Che in questo viaggio non farete solo.
- D. Oraz.* Lascia, che mi nasconda  
 Prima, che venga gente. Fidatevi Signori;  
 Fidatevi com'io della Mogliere,  
 E portarete poi le pennachiere.  
 Và pur cogl'altri per non dar sospetto, *a Min.*  
 E poi vienmi a avvisar, che qui t'aspetto. *par.*
- Ming.* Avea per lo passato  
 Di maritarmi qualche intenzione,  
 Ma me la fa scappar ora il Padrone. *par.*

in einem solchen unglücklichen Gestirn geböhren,  
daß ich meine Lebenszeit in nichts, als im Verdruß,  
Qual und Schmerz zubringen muß.

U R J U.

**Eug.** So bald ich nur etwas nahe bey einem Frauenzimmer mich befinde, so weiß ich mir nicht mehr zu rathen, ein verborgenes innerliches Feuer entzündet sich in meiner Brust, dieses machet mich verwirrt, dieses machet mich halb rasend, es lodert, es brennet, es steigt nach und nach bis zum innersten Herzgrüberl, und setzt solches endlich in volle Flammen.

Er gehet ab.

### Dreyzehender Auftritt.

Soratia, und Ringone.

**Sor.** Ich kann mir nicht mehr helfen, das Gift, das böse Gift einer gerechten Wuth, und Zorns bringet mir bereits durch alle Adern. Vertheufeltes Weib, der Salat zum Braten soll dir theuer zu stehen kommen! Grafen und Marchesen in meinem eigenen Haus? o verfluchtes Unthier! ich muß mich schon anstellen, als wenn ich mit einer eigenen Post aus der Stadt zurückgekommen wäre.

**Min.** Dabey hab ich den Trost, daß Ihre Gnaden nicht allein werden gereiset seyn.

U R J U.

**Sor.** Verstecke mich geschwieb, eh jemand kommt! ihr Herren! verlaßt euch nur auf das Frauenzimmer, wie ich mich auf meine Ehegemahlin, so werdet ihr gewißlich verlassen genug seyn. in Ringone.

Gehe nur zu denen andern, um keinen üblen Argwohn zu erwecken, hernach gebe mir genaue Nachricht von allen dem, was fürgeheth, dann ich erwarte dich mit Verlangen.

**Min.** Vormals hatte ich zwar starken Lust zum Heurathen, doch mein Herr hat mit anjese den Kopf ganz anders umgedrehet.

## S C E N A XIV.

Sala con Tavola apparecchiata.

*Lucinda* , *Clarice* , *C. Eugenio* *Marchese* ,  
*Dorina* , e *Mingone*.

*Dorina* Signori, quando vogliono ,  
Possono andar in Tavola.

*Clar.* Ohimè sento un' odor di rosmarino  
Che mi da un gran fastidio. *siede a Tav.*

*Mar.* Via sbrighiamoci. *siede*

*Lucinda* Sedete Conte Eugenio. *siede*

*C. Eug.* Ecco la servo. *và vic. a C.*

*Lucinda* Nò nò ; sedete pure a vicino.

*Clar.* Perchè vuo allontanarmi il mio Contino ?

*C. Eug.* Vicin sedendo, o belle , a vostri lumi ,  
*siede tra Clarice , e Lucinda.*

*Dor.* Mi par d' essere a mensa in Ciel coi Numi,  
(Ah maledetto , me la pagherai) *al C. ep.*

*C. Eug.* (Mi feriscono il cor que' vaghi rai )  
*a Dorina,*

*Lucinda* Che lieto giorno è questo !

*Ming.* (Adeffo vi farò godere il resto.)

## S C E N A XV.

*Lucinda* , *Clarice* , *C. Eugenio* , *Marchese*  
*seduti a Tavola* , poi *Don Orazio*.

*Tutti* Non v' è cosa più gioconda  
D' una buona compagnia ,  
Che a una tavola rotonda.  
Se la mangi in allegria  
Con amore, e libertà.

*Luc.*



## Bierzehnter Auftritt.

Ein Saal mit einer gedeckten / und mit allerhand Speisen wohl besetzten Tafel.

Lucinda, Clarice, Eugenio, Marchese, Dorina,  
und Mingone.

Dor. Ihre Gnaden, die Speisen seynd bereits aufgetragen, sie können sicher zur Tafel gehen.

Clar. Pfui, ich rieche hier etwas von Rosmarin, und dieser Geruch ist mir in der Seel zuwider.

Mar. Geschwind fort mit dieser Speiß. Er setzt sich.

Luc. Herr Graf belieben sie Platz zu nehmen. desgleichen.

Eug. Hier bin ich zu allseitigen Diensten.

Er gehet näher zur Clarice.

Luc. Nein, nein Herr Graf! setzen sie sich an meine Seite.

Clar. Wertheste Freundin, warum soll der Herr Graf so weit von mir sitzen?

Eug. er setzt sich in die Mitte. Nachdem ich anheute die sonderbahre Ehre habe, zwischen so ausserordentlichen Schönheiten zu sitzen, so ist es mir nicht anders zu Ruth, als wenn ich wirklich im Himmel zwischen denen unsterblichen Göttern speisete.

Dor. Verdammter Kerl! ich werde dich schon bezahlen.  
zum Grafen / und gehet ab.

Eug. Diese flüchtige Blicke verwunden mir neuerdingen das Herz.  
zur Dorina.

Luc. Wie vergnügt ist doch dieser Tag?

Ming. Geduld! ich werde gleich das eingebildete allseitige Vergnügen zur schönsten Vollkommenheit bringen.

## Fünfzehnter Auftritt.

Die Vorige bey der Tafel sitzend, und bald darnuf  
Horatio.

U R J U.

Alle Was ist wohl vergnügters auf dieser Erden?  
als zwischen einer vertrauten guten Gesellschaft, bey einer gedeckt- und niedlich zubereiteten

*Luc.* Se quel Vecchio imortundi mio Marito  
 Figurar si potesse questo invito,  
 Io credo, che da rabbia, e gelofia  
 In quattro, o cinque giorni creparia,  
 Fece pur bene a andarsene in Città  
 Ma vorrei, che per sempre stasse là.

*Tutti* Viva il buon Vecchio,  
 Che se n'andò.

*Luc.* Stia pur lontano  
 Più non ritorni,  
 Che lieti giorni  
 Così godrò.

*Tutti* Viva il buon Vecchio,  
 Che se n'andò.

*D. Oraz.* Ben trovati, miei Signori,  
*alla venuta del Vecc. tutti s' alzano attoniti.*  
*ed esso si ferma nel mezzo.*

Riverisco la Consorte,  
 Questa è ben felice forte  
 Di poterli riverir.  
 Viva il buon Vecchio, *burlandoli*  
 Che se n'andò.

Stia pur lontano, *a Lucinda.*  
 Più non ritorni,  
 Che lieti giorni  
 Così godrò.

Ma il buon Vecchio, miei Signori,  
 Il buon Vecchio non andò

*Tutti* Ah che caso sfortunato!  
 Chi l'avrebbe immaginato.

Dunque! - - il Vecchio! - - come fu?

*D. Oraz.* Non v'è cosa più gioconda *con ironia*  
 D'una buona Compagnia,  
 Che a una Tavola rotonda,  
 Se la mangi in allegria  
 Con amore, e libertà

Ma il buon Vecchio, miei Signori.

*Tutti*

Tafel zu sitzen, allwo man gut essen und trinken, und in vollkommener Freyheit der Liebeslust genießen kann.

Luc. Ey! wann mein alter murrischer Mann sich die heutige Mahlzeit vorstellen könnte, ich weiß gewiß er würde für Verdruß, und Eifersucht in wenig Tagen bersten.

Er hat wohl weislich gehandelt, daß er sich in die Stadt begeben. Ich aber wollte was nachhaftes hierum schuldig seyn, wenn der alte Schaakopf einmal für allezeit dort verbliebe.

Alte. Es lebe der gute Alte, daß er nur einmal aus dem Haus.

Luc. Ey daß er nur weit von hier bliebe! und gar nicht mehr wiederkomme, ach was würde ich also dann für veranugte Tage haben.

Alte. Es lebe der gute Alte, daß er nur einmal aus dem Haus.

Sor. Willkommen! willkommen! meine schöne Herren!

Bei dem Eintritt des Alten stehen alle ganz erstaunt von der Tafel auf / er aber bleibt mitten unter ihnen stehen.

Gehorsamster Diener meine saubere Ehegemahlin, wie glücklich bin ich doch, dich in so guten Wohlstand anzutreffen.

recht höhniſch zur Lucinda.

Es lebe der gute Alte, daß er nur einmal aus dem Haus. Ey daß er nur weit von hier bliebe, und gar nicht mehr wiederkomme. Ach! was würde ich alsdenn für vergnügte Tage haben. Aber der gute Alte meine Herren, ist wirklich noch hier im Haus.

Alte. Ach was für ein unglücklicher Zufall ist doch dieses! wer hätte es sich eingebildet? also . . . wie arglistig ist doch der alte Fur gewesen?

Sor. Ist dermahlen annoch nichts vergnügters auf Erden, als zwischen einer vertrauten guten Gesellschaft,



*Tutti*

Ma il buon Vecchio , eccolo quà.  
 Oh che caso inaspettato!  
 Chi l' avrebbe indovinato!

*D. Oraz.*

Io stupisco sempre più.  
 Senti femmina insolenta ,  
 Questa sì la pagherai ,  
 Io per or non dico niente ,  
 Parlerem con liberte.

*a Lui.**Luc.*

( Son restata sbalordita ,  
 Ma timor non mi farà )

*D. Oraz.*

Ed a lei Signor Marchese  
 Devo forse far le spese?  
 De mi faccia un gran piacere,  
 Se ne vada via di quà.

*March.*

Con chi parlate  
 Son Cavaliere,  
 Perchè trattate  
 Meco così?

*D. Ora.*

Quando ha fame Sua Eccellenza  
 Doni all' Oste l'incombenza  
 Di portarle da mangiar.

*al M.**Mar.*

Ma cospetto! questo è troppo,  
 Dovrò poi precipitar.

*Lucin.*

( a 2 Deh tacete per pietade ,

*Clar.*

( a 2 Che ci fate palpitar.

*D. Oraz.*

Cosa fa quà il Signor Conte?

*C. Eug.*

Servo umilissimo

*facendo inchini*

Osequiosissimo

Ha qualche cosa

Da comandar?

*D. Oraz.*

Mio Padronissimo

*contcafacendolo*

Arcigrandissimo

A farli vada

Giradonar.

*C. Eug.*

Ah nò che un cuor si barbaro

*( tenero*

Voi non chiudete in sen.

*D. Oraz.*

Io non sò di riobarbaro

*facen, lo stes.**Pero*

schaft, bey einer gedeckt und niedlich zubereiteten Tafel zu sitzen, allwo man gut essen und trinken, und in vollkommener Freyheit der Liebeslust genteden kann?

Aber der gute Alte, ihr saubere Gäste, der Alte ist wirklich da.

Alte. Ach was für ein unerwarteter Zufall? wer hatte dieses wohl fürsehen können?

Sor. Ey du leichtfertiges Weib, warte nur, ich werde dich schon bezahlen, anjeko sage ich nichts.

Luc. Liebster Gemahl rede nur frey, ich war Anfangs zwar etwas erschrocken, doch jeko fürchte ich mich nicht im geringsten mehr.

Sor. Und wegen ihnen Herr Marchese, soll ich mir etwas unnöthige Unkosten machen? Sie werden mir eine grössere Gefälligkeit erweisen, wann sie sich in kurzen aus meinem Hause packen.

Mar. Mit wem reden sie? wissen sie nicht daß ich eine adeliche Person bin? mit Leuten meines gleichen muß man bescheidener umgehen.

Sor. Gut: wann also Ew. Excellenz hungrig sind, so belieben sie in das Wirthshaus zu gehen, und lassen sie sich daselbst etwas zu fressen geben.

Mar. Nein, dieß ist fürwahr zu viel, ich möchte mich schier an den Alten vergreifen.

Luc. Schweiget doch um des Himmels willen.

Clar. Ihr macht uns alle zittern.

Sor. Was macht aber der Herr Graf allhier?

Eug. Dero unterthänig • gehorsamer Diener, was befehlen sie?

Sor. Mein großmächtigst • gebiethender Herr, gehen sie zum Teufel.

Eug. Um des Himmels willen, sie werden ja nicht so barbarisch mit mir handeln?

Sor. Ich bin von Fleisch und Blut, und nicht von Ahabarabara. Mit einem Wort, ich will es haben, sie sollen sich fortpacken.

Per me la mando ben.

*Mar.* a 2 Questa è troppo indiscrezione.

*C. Eug.*

*D. Oraz.* Della Casa son Padrone

*C. Eug.*

a 2 Con creanza almen trattate

*Mar.*

*D. Oraz.* Se riscaldar mi fate

Ve ne farò pentir.

*Luc.*

*Clar.*

a 2 Ah tacete per pietade ,

Che ci fate intimorir ,

*D. Oraz.* E voi pur , che fate quà ?

a *Clar.*

*Clar.*

Ah parlate più pianino

Se no male mi verrà !

*D. Oraz.* Io son stanco di soffrire.

*Clar.*

Il mio mal mi vuol venire.

Già mi sento impallidire ,

E tremare in petto il cuor ,

*D. Oraz.* Dunque tutti adesso fanno ,

Cosa ch'è ciascuno a far ,

Vadan pure all' Osteria

Tutti in buona compagnia .

Faccian pur di queste voci

Le Compagne rimbombar.

Viva il buon Vecchio ,

Che se n' andò.

Mà il buon Vecchio , o miei Signori .

Li desidera un buon prò.

*parte.*

*Clar.*

a 2 Oh che caso sfortunato !

*Luc.*

*C. Eug.*

a 2 Che accidente inaspettato !

*Mar.*

a 4

a 4 Ch'èl poteva indovinar ,

*Tutti*

Quel Vecchiaccio indemoniato

Ci ha voluto corbellar.

*Fine dell' Atto Primo.*

AT-



Eug. u. Mar. Ey, diß wäre gar zu grob, und schrollenmäßig.

Sor. Genug, ich bin einmal Herr im Haus.

Eug. u. Mar. Sehen sie doch etwas glimpflich mit uns um!

Sor. Meine Hochgebiethende Herren, machen sie mich den Kopf nicht warm, sonst dürfte es sie, und etwo zu spät gereuen.

Luc. u. Clar. Schweiget doch einmal, ich bitt euch um alles was euch lieb und werth ist, ansonsten macht ihr uns für Furcht sterben.

Sor. zu Clarice. Und was machen sie Madame in meinem Hause?

Clar. So redet doch etwas gelinder, sonst wird mir toden-übel.

Sor. Ich kann es nicht mehr erdulden.

Clar. Ja, ja, es wird mir wirklich übel.

Ich muß todenbleich aussehen, das Herz zittert mir im Leibe.

Sor. nicht viel Wort-Wechsel, ein Jeder weiß nun mehro schon was er zu thun hat.

Ich sage es noch einmal, die anwesende saubere Gesellschaft beliebe in das Wirthshaus zu spazieren, allvorten können sie ungehindert, und mit vollkommener Freyheit ihr so herziges Lieblein von neuen anstimmen: Es lebe der gute Alte, daß er nur einmal aus dem Haus. Aber der gute Alte wird sich das Mittagmahl gut schmecken lassen.

Luc. u. Clar. O unglückseliger Zufall!

Eug. u. Mar. Wie unvermuthet ist doch dieses geschehen!

Alte. Wer könnte es jemahl wohl errathen, daß der schlaue veteufelte Alte, uns dergestalten überrumpfen sollte.

Ende der ersten Abhandlung.

Zwey

---



---

# ATTO SECONDO

## SCENA PRIMA.

Sala.

*D. Orazio, Marchese, C. Eugenio con  
Coupanaghe sulle spalle, e Canna in  
mano. Clarice, e Lucinda.*

*Mar.* **E** Dobbiamo partire  
Con questa indiscrezion? *a D. Or.*

*D. Or.* Perdoni mio Padrone,  
Mà non posso tenere in Casa mia  
Una bocca, com'è Vullignoria.

*Mar.* Peggio di questo dì non hò mangiato.

*D. Or.* In Tavola un boccon non é avanzato.

*Clar.* Io mi sento lo stomaco sconvolto,  
E dovremo così metterci in viaggio?

*D. Or.* L'ora è opportuna assai, vi vuol coraggio.

*C. Eug.* Dunque Dovrem Signora - - *a Luc.*

*D. Or.* Si faccia un pò più là - - un pò più ancora.  
*al Conte.*

*C. Eug.* Avreste di me forse gelosia?

*D. Or.* Io non hò avuto mai - -

*Mar.* *(Signora mia  
piano a Lucinda.*

Ci Lasciate patir dunque a momenti?)

*Luc.* *(Non abbiate timor, che si farà - - - )  
piano al Marchese.*

*D. Or.* Si faccia mio Signore un pò più in là.  
*tirando il Marchese.*

*Mar.* Non ve, la mangio mica,

*D. Ora,*

# Zweyte Abhandlung.

## Erster Auftritt.

Ein Saal.

Horatio, Marchese, Graf Eugenio mit dem Gewehr  
auf der Schultern, und ein Rohr in der Hand,  
Clarice, und Lucinda.

zu Horazio.

Mar. So ist es wirklich an deme, daß eure Grob-  
heit uns zur Abreisß nothiget?

Sor. Verzeihen Sie Herr Marchese, ein solches Schne-  
pfengesicht, wie sie sind, kann ich ohnmüßlich  
länger in meinem Hause gedulden.

Mar. Ich schwöhre hoch und theuer, daß ich wohl zeits  
lebens kein schlechteres Mittagmahl eingenommen  
habe.

Sor. Es ist mir leid Herr Marchese, daß nichts mehr  
davon übrig geblieben, um ihren Hunger zu stillen.

Clar. Der Magen ist mir so eitel und zusammenge-  
schrumpft, daß ich mich fast nicht wenden darf,  
und dennoch will man uns dergestalten aus dem  
Hause schieben?

Sor. Ey! es ist noch sehr fruhe an der Zeit, mithin  
wird eine geschwinde Entschlüssung hiebey das bes-  
te thun.

Eug. zu Lucinda. Also sollen wir wirklich Abschied neh-  
men meine gnädige Frau?

Sor. zu Eugenio. Herr Graf ich bitte recht hößlich, tret-  
ten sie ein paar Schritt zuruck... noch ein paar  
Schritt, wenn ich bitten darf.

Eug. Eifern sie etwann mit mir Herr Horatio?

Sor. Ich habe Zeitlebens niemahlens...

Mar.



- D. Or.* Ha tanto buona bocca ,  
 Che inghiottirebbe, quanto vede, e tocca.
- Clar.* Partendo a un' ora tal , m' aspetto certo  
 Le mie convulsion; mà voi Contino  
 Mi farete nel viaggio compagnia (
- C. Eug.* Farò quanto bramate, anima mia.
- Clar.* ( Traditor, con chi par li ( *al Cont. pia.*
- C. Eug.* ( Oh mio bel Nume  
 Scherzai ve lo protesto ) *pianr a Luc,*
- D. Or.* Tiratevi più in là; che gioco è questo?  
 ( Mi consolo, che or ora ( *al Cont.*  
 Se ne anderanno tutti alla mal' ora.)  
 Ecco Mingon : Signori;  
 Il Vetturin li attende, che attaccati  
 Sono i Cavalli già ; faccian buon viaggio;  
 Si ricordin d'un loro Servidore.  
 Che li farà obbligato del favore ,  
 ( Sia ringraziato il Ciel, che se ne vanno. )

Mar. Gnädige Frau! so sollen wir in der That so geschwind wiederum die Rückreise nehmen?

*ganz leise zu Lucinda.*

Luc. Fürchten sie sich nichts Herr Marchese, es wird nichts daraus.

*ganz leise zu den Marchesen.*

Sor. er zieht ihn zurück Nicht so gar nahe Herr Marchese, es hat nicht vonnöthen.

Mar. Seynd sie versichert mein wehrthester Herr Horatio, ich beiße ihnen keinen Bissen ab von Dero schönen Ehegemahlinn.

Sor. Sie müssen schon oft von denen Wölfen zu Gast gebeten worden seyn, weil sie alles, was sie sehen, und berühren, auffressen und verschlingen wollen?

Clar. Wenn ich jezo mit Gewalt mich auf den Weeg machen muß; so weiß ich gewiß es stoffet mir eine Dhnacht zu. zu Eugenio. aber liebstes Graferl, sie werden mich doch begleiten?

Eug. Meine andere Seele, ich werde mich jederzeit zu Dero Diensten bereitwillig finden lassen.

Luc. Verräther! was, und mit wem redest du?

*leise zu den Eug.*

Eug. Ach mein Abgott! ich scherzte nur ein wenig.

*leise zu Lucinda.*

Sor. Tretten sie Herr Graf, wann ich bitten darf, ein wenig beyseits, ich habe keine Taschenspieler in meiner Behausung vonnöthen.

### A R T U.

Sor. Nunmehr erfreut mich nichts mehrers, als daß in kurzen der Geyer diese ganze saubere Gesellschaft holen wird, dann ich sehe wirklich meinen getreuen Ringon kommen. Ihr Herrn insgesammt, der Wagen ist hier; die Pferde seynd angespannt, reisen sie also in des Himmels Namen wohin sie wollen. Erinnern sie sich ihres Dieners, welcher ihnen für die heutige Besuchung insonders verbunden verbleibet.

dem

## S C E N A II.

*Mingone e detti.*

*Ming.* Un'altra volta poi Signori andranno.  
Per or sì ferma pure.

*D. Ora.* Cos'è stato?

*Ming.* Il Cocchier coi Cavalli se n'è andato.

*Mar.* (Anche stasera ceneremo qui)

*Ming.* In stalla non vi son bestie, e Calesso

Ed ho saputo adesso.

Da un galantuomo, che stà qui vicino,

Che per or non ritorna il Vetturino,

*D. Ora.* Corpo di Satanasso!

Ma perchè? -- come mai? -- io son di fasso?

Dov'è andato colui)

*Ming.* E andato alla Città

*D. Ora.* Mà cospetto! a che far?

Più non si sa.

*D. Ora.* Dunque faranno grazia, miei Signori,

D'andarsene, a bel bello coi lor piedi.

*Mar.* Se fiete ubriaco? andare a riposare.

Un Marchese par mio suol sempre andare

Con tiro a quattro almeno; e se mai fiete

Dell'origine mia poco informato,

Io vi farò restar petrificato.

Figlio del Rè Pipino *con gravità*

Fu il Padre del Fratello,

Del Nono di mio Zio.

Fratel del Padre mio.

Ed io per conseguenza

Figlio di sua Eccellenza.

Son Cavalier, che conta,

L'origine da un Rè.

Voi ringraziar potete

La vostra amica forte,

Che



Dem gütigen Himmel sey es gedankt, daß dieses saubere Gefindel sich einmal fortpacket.

### Zweyter Auftritt.

Mingone, und die Vorige.

Min. **I**hro Gnaden, für heute werden die Herren schon hie bleiben, und ihre Abreise auf einen andern Tag verschieben müssen.

Sor. Warum? was ist dann geschehen?

Min. Weder Pferd noch Kutscher seynd mehr zu Haus.

Mar. Also gut: diesen Abend werden wir noch hie speisen.

Min. In dem Stall finde ich kein Pferd, in der Schupfen keinen Wagen, und so viel ich von einem ehrlichen Mann in der Nachbarschaft vernommen habe, so dürfte auch der Kutscher nicht so bald wieder kommen.

Sor. Vermaledeyter Körper von einem Kutscher! aber warum? ... und zwar eben um diese Zeit? ... Es wäre fast kein Wunder, wenn ich für Gift, und Gall zu Stein wurde. Sage mir nur um des Himmels willen, wo ist der Kutscher dann hingefahren?

Min. Wie ich höre, in die Stadt.

Sor. Was hat der verfluchte Kerl dann jeso in der Stadt zu thuen?

Min. Gnädiger Herr! ich weiß ansonsten nichts, als was ich bereits gesagt habe.

Sor. Michin wird die ganze hier anwesende hochansehnliche Gesellschaft die Gütigkeit haben, und sich belieben lassen fein sachte zu Fuß ihres Weegs zu spazieren.

Mar. Herr Horatio! wie, sind sie dann betrunken? so legen sie sich viel lieber schlaffen: Ein Marchese meinesgleichen, der ansonsten anders nicht als mit 4. Pferden zu fahren gewohnt ist, soll anheut wider alle gute Kleiderordnung zu Fuß die Rucke  
E reis

Che dentro a queste porte  
 In oggi contarete  
 Un Cavalier, di cui  
 Più Nobile non v'è.

*part.*

## S C E N A III.

*Detti, partito il Marchese.*

*C. Ora.* Un pazzo, che il maggior non v'ha di tè.  
*al March.*

*Clar.* Se debbo dir il vero, io non potrei  
 A piè sù questi Saffi  
 Fare assolutamente quattro passi.  
 Sono di complession sì tenerina.  
 Che mi conviene andar in portantina.

*C. Eug.* Sono anch'io mio Signor del parer stesso,  
 E non parto di quà che col Caleffo. *A. D. Or.*

*D. Ora.* Ma cosa abbiamo a far? o maledetto  
 O maledetto Vitturin!

*Luc.* Chiedete.  
 Che cosa s'ha da far? questi Signori  
 Devono andarfi tosto ad ispogliare.

*C. Eug.* Ah Madama, mi fate consolare!

*D. Ora.* Sò anch'io, che vi consola; ma non voglio -

*C. Eug.* Andiamo a metter giù cotesto imbroglio.

*D. Ora.* Mio Signor dove v'è? *s'incamina*  
*trattenendo*

*C. Eug.* Vado a mettermi un poco in libertà.

*Clar.* Amica, vado anch'io - - - *fa lo stesso*  
*s'incamina*

*D. Ora.* Mà dove andate? *trattenend.*

*Clar.* Non mi state a tener, che m'ammaccate par.

*C. Eug.*

reiß antretten? bedenken sie ein wenig nur mein adeliches Herkommen, ich bin im voraus vergewisset, wenn ich ihnen solches etwas weitläufigers vortragen werde, so dürften sie in kur en für Verwunderung steif und starr hier stehen, gleich einer steinern Bildsäule. Dann sie müssen wissen

U X J U.

Der König Pipinus war ein Vater des Vaters Brudern, von dem Vetter des Uhr: Großvaters meines Vaters Bruders, folglich ich als der Sohn eines Excellenzherrs bin ein Edelmann, der seinen Stamm aus königl. Geblüth herzeulet. Und sie können warlich dem Glücke nicht genugsam danken, daß anheut ihr Haus von einem Edelmann betreten worden, der gewißlich in der Stadt seines gleichen nicht hat. Er geht ab.

### Dritter Auftritt.

Die Vorigen ohne Marchesen.

*For.* Mein lieber Marchese, kein größerer Narr als du, ist wohl nicht leichtlich zwischen Himmel und Erden zu finden.

*Clar.* Wann ich aufrichtig soll die Wahrheit sagen, so könnte ich auf diesen Steinern nicht 4. Schritt machen, denn ich bin ohnehin von so zarter Leibs Beschaffenheit, daß ich mich meistens in einer Senfte muß tragen lassen.

*Eug.* Mein werthester Herr Horatio, und ich bin der nehmlichen Meinung, sage ihnen auch ganz unverholen, ohne Wagen mache ich keinen Fußtritt aus ihren Schloß.

*For.* Was ist also zu thun, o du verfluchter! vermaledeyter Kutscher!

*Luc.* Was fragst du lang, was hier wohl zu thun seye? alle wie sie hier sind, sollen wiederum ins Haus gehen, und sich ableiden.



*C. Eug.* Con vostra permission Padron Carissimo --

*D. Ora.* Restate, ch'io non vò --- *trattenend.*

*C. Eug.* Servo umilissimo. *parte*

S C E N A IV:

*D. Orazio, Lucinda, Mingone.*

*D. Ora.* **O** Cospetto, cospetto, e poi cospetto!  
 Che abbia aver all' orrechio questi cani,  
 Questi dell' onor mio Corsari indegni!  
 La mia riputazion, il mio buon nome:  
 Ma chi è cagion di ciò, se tu non sei?  
 Tu infidii l' onor mio --

*Luc.*

Come parlate?

Sono Donna d' onor, voi fiete un pazzo  
 E soffrire non voglio un tal strappazzo,  
 Perchè tratto il Marchese e'l Conte Eugenio  
 Infidio al vostro onor? sono omai stanca  
 Di più soffrir le stravaganze vostre,  
 Onestamente voglio  
 Trattar con chi mi piace;  
 Se questo a voi dispiace.  
 Da voi me n' anderò colla mia dote.  
 Morirò questo è ver, e allora in vano  
 La Moglie piangerete,  
 E quanto sia fedel conoscerete  
 Conoscerete un giorno  
 Quanto fedel vi sia;  
 Direte Moglie mia  
 Cara dove sei tu?  
 Ma l' innocente Moglie  
 Nò non farà più viva,  
 Dopo, che da voi priva  
 Dell' onor suo già fu.

*Eppur*

Eug. Gnädige Frau, ihr vergnügt mich unendlich durch diesen Einschlag.

Sor. Ich selbstn trage nicht den mindesten Zweifel hieran, daß dieses euch vergnügen würde; aber ich, ich will es nicht haben . . .

Eug. Laßt uns gehen, und ein wenig unsere Sachen ablegen,

Sor. Wo wollen sie hin Herr Graf?

Er haltet ihn zurück.

Eug. Ich gehe nur um mich etwas leichter zu machen.

Er will gehen.

Clar. Wertheeste Freundin, ich werde auch gehen.

Sie will auch gehen.

Sor. Und wo wollen sie hin?

Er haltet sie zurück.

Clar. So halten sie mich doch nicht so vest, als ob sie mich zerquetichen wollten.

Sie geht ab.

Eug. Mit Dero gütigsten Erlaubnuß, liebwerthester Herr Horatio.

Sor. Bleiben sie hier Herr Graf, weil ich es ein für allemahl nicht . . .

Er haltet ihn zurück.

Eug. Dero ganz ergebenster Diener.

Er geht ab.

### Vierter Auftritt.

Horatio, Lucinda, und Mingone.

Sor. **G**y, ey, ey, daß diese nichtswürdige Leuthe mir noch immer wie die Fleischhacker - Hund einen Dchsen an denen Dhren hangen müssen, dieses Lumpengesindl, diese Ehren - Diebe. Ach meine Ehre! ach mein guter Name! und wer ist an allen diesen Ursach als du; du, du setzest meine Ehre auf die Spitze.

Luc. Was redest du? ich bin eine ehrliche Frau, du aber ein vollkommener Narr. Diese unnöthige Balgerereyen kann und will ich ein für allemahl nicht mehr erdulden, dann ich gehe mit dem Gra-

Eppur convien ch'io pianga *finghiozzan*,  
 Al folo immaginar.  
 ( Il vecchio troppo buono  
 L'ho fatto già cascar. )

## S C E N A V.

*D. Orazio, e Mingone.*

*D. Ora.* Io mi sento nel fangue un non fo che,  
 Che non saprei ben dir, che cosa sia,  
 Ah sì la passion mia  
 Mi fa talor veder ciò, che non è.  
 M' ha confuso quel pianto; da quì innanzi  
 Voglio pensar di lei un pò più dritto.

*Men.* Or sì Padrone mio, che siete fritto.

*D. Ora.* Perchè dici così?

*Ming.* Perche credeste  
 Al pianto d'una Donna.

*D. Ora.* Non vedesti  
 Come sgorgava da quegl'occhi il pianto?

*Ming.* Piangeva l'occhio, e'l cor rideva in tanto.  
 Da un uomo, che ha viaggiato, ho inteso dire  
 Quest'Istoriella; Stiam ad udire

Sappiate, che raccontano

Alcuni Naturali,

Che nell'Egitto trovansi

Non sò, quali animali.

Che quando fame provano

Dietro a una folta macchia.

Si metton forte piangere.

A quelle voci gl' uomini

In



fen, und Marchesen um, so wie es sich gebühret. Ich, ich sollte diejenige seyn, welche deine Ehre auf die Spitze setzet? Nein, ich bin schon satt bis an den Hals von deinen einfältigen Vorwürfen, und närrischen Ausschweifungen, mit einem Wort, du sollst wissen, ich lasse mir dißfalls kein Gefäß vorschreiben, ich will umgehen mit wem es mir beliebt, doch ehrlich, und wann dir dieses nicht anstendig ist, so gieb mir mein zugebrachtes Hyrathguth, ich gehe diesen Augenblick fort. Ich wis, du bringst mich noch mit deinen eifersüchtigen Grillen unter die Erde, du aber wirst alsdann zu spat mich dein armes Weib beweinen, und als lererst mit der Zeit erkennen, wie treu ich dir gewesen bin.

U R T H.

Luc. Du wirst eines Tags erkennen, wie treu ich dir gewesen, und oftmals aufruffen, mein Weib! mein allerliebtestes Weib! wo bist du?

Aber vergeblich, dein armes Weib, welche du so unverantwortlich an ihrer Ehr angegriffen hast, wird nicht mehr im Leben seyn.

Und dieses allein, wann ich nur hieran gedenke, machet mir die bitterste Thränen vergiessen.

*stellt sich weinend.*

Der Alte ist viel zu gut, er läßt seho schon mit sich handeln.

*geht ab.*

### Fünfter Auftritt.

Horatio, und Mingone.

Sor. Ich fühle in meinen Adern etwas gewisses, welches ich mit Worten ohnmöglich beschreiben kann, was es eigentlich sey. Ach wann doch meine Leidenschaft, mich deutlich überzeugen möchte, daß es nicht so seye, wie ich mir es einbilde. Ihre Thränen haben mich verwirrt gemacht, und ich will hinkünftig ein mehrers Vertrauen in sie setzen, und bescheidener von ihr urtheilen.

Incauti al varco corrono,

E li animali sbuccano.

Li afferano, li ammazzano,

Li mangian fra di lor.

Facciam punto : l' animale

Voi vedeste, voi sentiste,

Io non so se ho detto male,

E vi son buon Servitor. *par.*

## S C E N A VI.

*Don Oratzio solo.*

**E**d eccomi imbrogliato più di prima.  
Mingon non dice male,

La donna è un' animale

Difficile a conoscersi --- possibile,

Che fosse menzogner quel pianto? -- e comei?

Se a quella poveretta

Se li spezzava il cor --- quest' è impossibile.

Ma --- mi stanno sul cuor quelli animali!

Le Donne hanno le lagrime in scarfella.

Non v'è da dubitar, son tutte uguali ---

Son tutte uguali : nò --- son fra due scogli,

**E** non mi sò sbrigar da quest' inbrogli

Un pensier mi dice al core :

La tua Moglie poveretta

Ti conserva il primo amore,

Ti conserva la tua fè.

**Ma** ben tosto un' altro grida

Don Orazio fa vendetta,

Ti tradisce quell' infida,

Nel

Min. Gnädiger Herr! wann sie dieses thun, so stehen sie frisch . . .

Sor. Warum sollte ich wohl frisch stehen?

Min. Weil ihr euch durch die Thränen eines arglistigen Weibsbild verblenden lasset.

Sor. Aber hast du dann nicht selbst mit Augen gesehen, wie bitterlich sie geweinet hat.

Min. Indessen, da die Augen weinten, so lachte das Herz. Gnädiger Herr, ein Reisender hat mir einmal eine Geschichte erzehlet, hören sie mich an, er sagt mir.

U R I U.

Min. Einige Naturkündige erzehlen, daß es in Egypten gewisse Thiere geben soll, welche, sobald sie hungerrig seynd, sich verstecken, und bitterlich zu weinen anfangen, wann nun unvorsichtige Leuthe der kläglichen Stimm zugehen, so überfallen sie solche, zerreißen, und fressen sie auf. Die Geschichte ist aus. Ihr habt das Thier gesehen, ihr habt es auch gehöret; ich weiß nicht ob ich recht oder unrecht habe, indessen rede ich wie es einen treuen Diener zusteht.

geht ab.

### Sechster Auftritt.

Soratio ganz allein.

Sor. Nunmehr bin ich in meinen Gedanken noch weit verwirrter als zuvor. Ringon redet so übel nicht: es ist wahr, ein Frauenzimmer ist ein solches Thier, dessen innerliche Eigenschaft nicht so leichtlich ergründet werden mag . . . es wäre aber gleichwohl möglich, daß mein armes Weib sich dieses recht zu Herzen genommen habe . . . doch es ist einestheils wiederum ohnmöglich, aber . . . aber diese schmeichelhafte Thierl seynd mir schon ins Herz gewachsen. Dem Frauenzimmer ist schon das Weinen angebohren, und ist nicht daran zu zweifeln, alle seynd über einen Leist geschlagen. Doch



Nel suo seno onor non v'è.  
 Io m' imbroglio, mi confondo  
 Non so ben cosa pensar;  
 Non v' è cosa in questo Mondo,  
 Che sia peggio delle femmine  
 Per poterci far crepar. *par.*

## S C E N A VII.

*Lucinda, e Con Eugenio.*

*Lucinda* Non credo a un traditor *respingeu.*  
*C. Eug.* Bell' idol mio,

Lo guiro a sommi Dei voi siete il lume,  
 A cui m' aggiro intorno  
 Farfaletta innocente,

*Lucinda* Andate via di qua non credo niente

*C. Eug.* Dunque crudel volete  
 Che io muoja per dolore?

*Lucinda* Seguite il vostro amore.  
 Clarice attenderà.

*C. Eug.* Ma se voi sola,  
 Siete il mio amor.

*Lucin.* Ma come?

Se v' ho sentito io stessa  
 A dirli anima mia: non è ciò vero?

*C. Eug.* Già t' accusa il rossor per menzognero,  
 Vita di questo cuor, all'or scherzai,  
 Dai soli vostri rai  
 S' accende l' alma mia.

*Luc.* Dunque m' amate?  
*C. Eug.* Quanto amo gl' occhi miei.

*Luc.* Se mi daste una prova il crederei.

*C. Eug.* Animo comandate.

*Luc.* Un sol momento  
 Trattenetevi quà: Clarice in breve

Fa-

sollten wohl alle Frauenzimmer dergestalten beschaffen seyn? Nein... Ich bin zwischen Thür und Angel, und ich weiß nicht wie ich mich aus diesen Verwirrungen herauswinden solle.

U R I U.

Bald fällt mir ein, und das Herz sagt es mir, dein armes Weib ist dir gewiß getreu, und liebet dich noch immerfort so inbrünstig wie vorher.

Bald aber steigen mir wiederum die alten Grillen im Kopf, und ruffen mir gleichsam zu: räche dich Horatio! dein Weib ist eine Verrätherinn, eine treulose, die nicht einen ehrlichen Blutstropfen in ihren Adern hat.

Und derley Gedanken machen mich so verwirrt, und unentschlossen, daß ich oft nicht weiß was ich anfangen solle. Und wann ich es recht betrachte, so ist, und bleibet doch das alte Sprichwort ein für allemahl wahr: wer vor der Zeit in das Gras beißen will, der nehme sich nur ein Weib, und mache sich etwas mit Frauenzimmern zu schaffen.  
geht ab.

### Siebenter Auftritt.

Lucinda, und Eugenio.

Luc. **S**ehe Betrüger, ich glaube dir nichts.  
(zeigt sich widersinnig.)

Eug. Schönster Abgott meines Herzens! ich schwöre bey allen Göttern, ihr allein seyd mein Leitstern, mein einziges Vergnügen; nach dir wende ich mich gleich einer Sonnenblumen nach der hellleuchtenden Sonne. Ach unschuldiges Lammlein!

Luc. Packet euch von hier Verräther, ich glaube euch kein Wort.

Eug. Grausame Schöne, so wollt ihr mich für Schmerzen sterben lassen?

Luc. Gehet nur Meineidiger zu eurer neuen Liebhaberin: Clarice wartet schon eurer mit Verlangen.

Eug.

Farò venir a voi ; se voi mi amate  
Dovrete dir a lei , che il vostro cuore  
Del' amor suo ricusa l' alto onore.

La dietro a quella porta

Io vi starò a ascoltare.

*C. Eug.* Ma come ? -- io v' amo --- ma ---

*Lucin.*

Puoi dubitare ?

Vammi dunque lontan --

*C. Eug.*

Nò mia Signora

*in ginocchio.*

Farò quanto volete , e di più ancora

*Lucinda*

Dunque vado a chiamarla , e ricordate ,

Che la dietro saprò , quanto mi amate. *part.*



**Eug.** Aber wann ich euch sage, daß niemand als ihr allein meine Gebietherinn seyd?

**Luc.** Was sprechen sie Herr Graf?

Hab ich nicht selbst in meine Ohren gehört, wie sie die Clarice ihren Engel, ihre andere Seele nennenet, die Farbe verrathet dich du nichtswürdiger Lügner!

**Eug.** Mein einiges Leben, es war ja nur mein Scherz: englische Gebietherinn, eure Strahlen allein sind diejenige, so mein Herz entzündet haben.

**Luc.** Also lieben sie mich wahrhaftig Herr Graf?

**Eug.** Ja mein Engel, wie mein Aug in den Kopf.

**Luc.** Ich will es indessen glauben, jedoch ich muß vorhero hiervon die Prob haben.

**Eug.** Wohlhan dann, befehlen sie nur, ich bin hiezu bereitwillig.

U R Z U.

**Luc.** Warten sie nur einige wenige Augenblicke, ich werde gleich die Clarice zu ihnen kommen lassen, und wann sie mich anderst wahrhaftig, und nicht zum Schein lieben, so müssen sie ihr in das Gesicht sagen, daß sie sich auf ihr Herz, und ihre Liebe nicht die mindeste Rechnung machen darf, ich aber werde hinter dieser Thür stehen, und zu hören, was sie sagen werden.

**Eug.** Aber wie? ... ich liebe sie ja ... jedoch ...

**Luc.** Ich kann billig noch hieran zweifeln. Entfernen sie sich also lieber.

**Eug.** Rein meine Gebietherinn! ich will alles, und auch noch mehr thun als sie begehren.

**Luc.** Also ich gehe die Clarice zu holen, Sie aber Herr Graf erinnern sich, daß ich hinter der Thür stehen, und aufmerksam zuhören werde, wie sehr sie mich lieben.

## S C E N A VIII.

*Conte Eugenio solo.*

**P**overo Conte Eugenio, adesso sì,  
 Che puoi dir di star fresco! e come mai  
 Evitare il cimento ora potrai?  
 Ch'io dir debba a Clarice, che è 'l mio bene,  
 No, *non ti voglio amar?* allor vedrei  
 Cadere a piedi miei  
 Semivivo il mio ben, vedrei quel viso. *tenero*  
 Pallido farti di color di morte;  
 Scolorirsi vedrei quel nero ciglio,  
 E quel labrin vermiglio  
 Coprirsi di mortal oscura tinta,  
 Udrei mancar la delicata voce.

*mancando collo voce,*

E dirmi sdegnosetta in tuon pietoso,  
 Crudel perchè turbasti il mio riposo.

Parmi d' udir la esangue  
 Distesa a' piedi miei  
 Dire, puntie, o Dei,  
 Si nera infedeltà,

Nò nò non voglio, che Clarice possa  
 Chiamarmi menzogner, anzi dirolle.  
 Che spafimo; che peno - - adagio un poco:  
 E quella, che farà dietro la porta?  
 Se mi mostro incoostante  
 Balza dall'uscio, e mi si lancia gl'occhi,  
 Mi accoppa m'assassina, mi fa in tocchi,  
 Convien pensarvi sopra  
 Usar tutto il giudizio  
 Perchè non nasca un qualche precipizio.

Se sapeste, o Giovinotti

Qual imbroglio fian le Donne

Non

## Achter Auftritt.

Eugenio allein.

Eug. Armer Eugenio, anjeko wohl kannst du sicher sagen, daß du warm sitzt! und doch wie war es anderst möglich aus dem Gedräng zu kommen? ich, ich soll also zu Clarice sprechen, welche ich doch so inniglich liebe. Nein, nein, ich sollte dich nicht mehr lieben? ich wurde gewißlich solchergestalten dieses liebeiche Gesichtel halb todt zu meinen Füßen sinken sehen. Sie wurde todenbläß werden, ihre pechschwarze Augen wurden sich verfinstern, ihre zinnoberrothe Lippen wurden ihre lebhaftte Farb verlieren, ja ich höre sie schon mit verdrüßlichen Geberden, mit halbgebrochenen Worten, und einen erbarmungswürdigen Thormir zurufen: Grausamer! ach warum hast du mich der innerlichen Ruhe beraubet? sie wird halb todt zu meinen Füßen gestreckt aufschreyen: Ihr gerechten Götter! so strafe doch eine solche abscheuliche niemals erhörte Untreu. Nein, nimmermehr soll es geschehen, daß Clarice mich zu Eugea straffen solle. Ja ich will ihr vielmehr sagen, wie sehr ich mich nach ihr sehne... wie viel ich leide... doch sachte Eugenio. Was wird aber jene dazu sagen, die hinter der Thür stehet, wann ich so unbeständig mich finden lasse. Sie wird herfürspringen, sie wird mit ergrimmtten Blicken mich ansehen, sie wird mich umbringen, sie wird in Stücke mich zerreißen.

A A I A.

Sage mir also mein lieber Graf, was wirst du wohl zu Clarice sagen? wann sie kommt. Ich werde ihr sagen: meine Gebietherinn, ich bin von eurer Schönheit... von euern Strahlen... Und die Lucinda willst du für die Clarice vertauschen? Ich werde zu ihr sprechen: schönste Lucinda, es ist wahr



Non fareste sempre cossi  
 Fuggireste piu le donne:  
 Comminciate a far giudizio  
 Od un qualche precipizio  
 Doverete poi provar, *parte.*

## S C E N A IX.

*Lucinda e Clarice.*

*Lucin.* Il Conte dov'è andatosi *quartando intor*

*Clar.* Non è lui, che mi chiama?

*Lucin.* Ei per appunto.

*Clar.* Dunque dove si trova?

*Luc.* (Oh disgraziato!)

Per un solo momento  
 Trattenetevi qui: saprò ben io  
 Andarlo a ritrovar,

*Clar.* Sentite---

*Lucin.* Addio. *p.*

*Clar.* Mi Chiama e poi sen va? io non l'intendo!

So, che m'adora e forse

Vorrà il suo foco palesar, la mano

Vorrà darmi di sposo --- e ancor non viene?

Quanto é grave l'attendere il suo bene!

Quando attendesi un momento

Un grazioso e bel sembiante,

Sembra un anno un solo instante,

Sembra un secolo un sol dì.

## S C E N A X.

*Lucinda che si fa vedere dietro la porta,*  
*Conte Eugenio, e Clarice.*

*C. Eug.* Avec permission.

*Clar.* Monsieur sans Façon.

*C. Eug.* Comment vous portés vous?

*Clar.* A vos comandements

Ah

wahr, ich habe euch zwar geliebet, doch anieße kann ich euch nicht mehr lieben. Ach du arme Haut, also könntest du zu ihr sprechen? Ihr jungen Leute sehet, und lernet nun aus meinem Beispiel erkennen, was für Ungelegenheit, was für Qual, was für Verdruß ein Mannsbild wegen des Grauzimmers empfinden, und erfahren muß.

Er gehet ab.

### Neunter Auftritt.

Lucinda, und Clarice.

Luc. Wo ist der Graf dann hingegangen?

Clar. Der Graf war es ja, welcher mich ruffen ließ?

Luc. Eben er war es.

Clar. Also wo ist er dann?

Luc. Ach Unglückseliger! wertheste Freundin, wartet nur hier einen kleinen Augenblick, ich weiß schon wo ich ihn finden werde.

Clar. Höret mich an...

Luc. Lebet wohl.

A R 3 A.

Clar. Er lasset mich ruffen, und doch geht er fort, ich kann dieses nicht begreifen. Er betet mich an, vielleicht aber will er seine Leidenschaft vor den Augen der Welt verbergen? Er wird mir gewißlich als Bräutigam die Hand reichen wollen... und dennoch läßt er sich nicht sehen. Wie schwehr kommt es doch einen Menschen an, wann man auf den geliebten Gegenstand so lang warten muß.

### Zehender Auftritt.

Eugenio, Clarice, und Lucinda, welche sich hinter der Thür sehen läßt.

Eug. Mit Erlaubnuß...

Clar. Herr Graf machen sie keine Weitläufigkeiten.

Eug. Wie befinden sie sich

3

Clar

- C. Eug.* Ah que vous etes Jolie  
*Clar.* Ah que vous etes Mignon  
*C. Eug.* Je vous demende Pardon.  
*Clar.* Je dise la Verité  
*à Due.* Que vive la Politesse  
 A la façon Françoisise  
*Clar.* Les plaisirs  
 Les plus Charmants  
 Quant ils sont toujours les mêmes  
 N'ont pour nous plus d'agremens  
 Dans la Jeunesse  
 Dans la Vieillesse  
 Nous aimons la Diversité  
 Dans l' Alliegresse  
 Dans la Tristesse  
 Nous cherchons la Nouveauté  
*à Due.* Que vive la Palitesse  
 A la Façon Françoisise  
*Luc.* Rammenta che son qui *Al C. sping.*  
*C. Eug.* ( Pur troppo il sò )  
*Clar.* Ben venuto Contino?  
*C. Eug.* ( Questa voce m'accorra!  
*Luc.* ( Animo dunque )  
*facendosi vedere.*  
*C. Eug.* ( Oh maledetta porta! quì conviene  
 Mostrar di non amar la mia Clarice. )  
*Clar.* Dite, caro Contin, per qual cagione  
 Mi faceste chiamar?  
*C. Eug.* Bell' idol mio - - -  
 ( Cosa mai dissi? oh maledetta porta! )  
 Un affar di premura mi costrinse  
 A incomodar, o cara - - - mia Signora  
 Io vi voleva dir; onde sappiate - - -  
 Ma non vorrei, che il dirlo  
 Vi facesse alterar.  
*Clar.* Conte parlate!  
 Fidatevi di me ( vuol dichiararsi :



Clar. Zu euren Diensten.

Eug. Ach wie schön, wie angenehm seynd sie doch!

Clar. Herr Graf, sie seynd sonderbaher herzlich.

Eug. Ich bitte euch um Vergebung.

Clar. Ich rede nichts als die Wahrheit.

Beyde. Es lebe die französische Höflichkeit.

Aria in Französischer Sprache.

Clar. Auch das auserlesenste Veranügen, wenn es jederzeit das nehmliche verbleibet, wird uns niemahens so wie Anfangs ergößen, dann die Jugend sowohl, als das Alter liebet die Abwechslung, und in Freud und Leid suchet man jederzeit was neues.

Beyde. Es lebe die französische Höflichkeit.

Luc. Herr Graf erinnern sie sich daß ich hier bin.

Eug. Ich weiß es nur gar zu gut.

Clar. Mein liebes Graferl seyd zu tausendmal willkommen.

Eug. Diese Stimm soll ich kennen.

Luc. Hurtig Herr Graf! (läßt sich sehen)

Eug. O du verfluchte Thür, hier an diesen Orth soll ich der Clarice in das Gesicht sagen, daß ich sie nicht liebe!

Clar. Allerliebster Graf, so saget mir doch, warum habt ihr mich ruffen lassen?

Eug. Schönster Abgott (was ich ansonsten niemahens wurde gesagt haben, o du verwunschene Thür!) es ist eine sehr wichtige Angelegenheit, darum sollt ihr wissen... jedoch ich möchte nicht gern, daß meine Erklärung Euch einen Unwillen verursachen sollte.

Clar. Herr Graf redet nur frey; setzet in mich Euer Zutrauen (er will ungezweifelt anjeho erst seine Liebeserklärung machen, ich bins zufrieden)

Eug. Also höret mich an, o du verfluchte Thür! ich weiß zwar daß eure Augen vermögend seynd alle... ja ich spreche alle Herzen zu entzünden, meines... nichtsdestoweniger... verzeihet mir.

- Prima d'or del suo affetto m'ero accorta.)  
*C. Eug.* Dunque sappiate - - - oh maledetta porta!)  
 Sappiate che i vostri occhi, ancorchè a tutti -  
 Siano valenti ad ispirar amore - - -  
 A me nulla dimen - - - Compatirete - - -
- Clar.* Senza che più diciate  
 Gradisco il vostro affetto, e già m'accorfi,  
 Che più di tutti a voi piacquero - - -
- C. Eug.* Io sono - - -
- Clar.* Voi siete l'amor mio.
- C. Eug.* Vi voglio dire - - -
- Clar.* Che mi amate; lo sò.
- C. Eug.* Che non son degno - - -
- Clar.* L'amor mio meritate, eccovi un pegno.  
*li porge la mano.*
- C. Eug.* (Oh maledetta porta!) *osservando Luc.*  
*Luc.* (Animo pure) *al Cont. dalla porta.*
- C. Eug.* Ma lasciate, ch'io dica: io sono amante - - -
- Clar.* Lo conosco dagl'occhi.
- C. Eug.* E voi non siete - - -
- Clar.* Lo sono più di voi.
- C. Eug.* (Non posso più!  
 (Oh maledetta porta!) *osservando Luc.*  
 (Animo sù)  
*al Conte dalla porta.*
- C. Eug.* Ma per pietà lasciate, ch'io vi dica *a Clar.*  
 Una parola sola, e tacerò.  
 Io sono amante è ver ma di voi nò.
- Clar.* Come? - - - che dite?
- C. Eug.* (Adeffo viene il buono.)
- Clar.* E' ver quanto ascoltai? -- crudel m'inganni? --  
 Mi promettesti pur - - - dove son io. - - -  
 Parti da me crudel - - - io manco - - - oh Dio,  
 Chi - mi - tien - per - carità.  
*andando in svenimento.*  
 Ah - Con - tino - tra - ditore

Clar. Herr Graf ich brauche nichts mehrers, Eure Liebe ist mir werth und angenehm; und ich hatte mir es schon vorlängst eingebildet, daß ich euch vor allen andern gefallen habe.

Eug. Ich bin . . .

Clar. Ihr seyd mein einziges Leben.

Eug. Ich will euch sagen.

Clar. Daß ihr mich liebet, ich weiß es ohnediß.

Eug. Daß ich eurer Liebe nicht würdig bin.

Clar. Ihr verdient vollkommen meine Gegentliebe, sehet hier habt ihr meine Hand zum Untervsand.

Sie reicht ihm die Hand.

Eug. O verfluchte Thür.

Luc. Wie ist's Herr Graf? hurtig! (läst sich sehn)

Eug. Erlaubet doch daß ich sage, ich bin ein Liebhaber.

Clar. Ich kenne es euch an den Augen an.

Eug. Und ihr seyd nicht.

Clar. Ich bin weit mehrers die Euriqe.

Eug. Ich kann kein Wort mehr herfürbringen,  
O verfluchte Thür!

Luc. Hurtig, hurtig Herr Graf! (sie zeigt sich)

Eug. Aber um des Himmels Willen, so vergönnet mir doch, daß ich mit euch nur noch ein einiges Wort spreche, hernachmals will ich gern schweigen.

Ich bin ein aufrichtig und getreuer Liebhaber, aber nicht von euch.

Clar. Wie? was sagt ihr.

Eug. Jezo würd es allererst gut werden.

Clar. Betrüge ich mich, oder ist es wirklich an dem e was ich aus eurem eigenen Mund gehört habe Grausamer hintergehst du mich also? wird ohnmächtig  
Wie oft hast du mir versprochen. ach! wo bin ich?  
Weiche von mir Grausamer, es wird mir übel . . .  
Hilf Himmel wer haltet mich?

O verrätherischer Graf!

sie sinkt ) der Graf hält sie/ und gibt ihr Melissengeist zu riechen.



*Il Conte la sostiene, e li fa odorare l'acqua  
di melissa.*

Ohimè - fen - to, - che - il mio core  
Dentro - il fen - si vuol spezzar.  
Che fai qui? vammì lontano:

*si rittira dal Conte.*

Non ti voglio più vedere,  
Tu vorresti anche il piacere  
Di vedermi disperar.

Dove vai? perchè partire?

*Il Conte vuol partire, e poi torna indietro.*

Se tu parti anima mia - - -  
Ah va pur, vattene via  
Non ti voglio più guardar.

*vuol partire, e vien fermata.*

*C. Eug.* Nò mio ben, che non sono sì crudele  
Raffenerati pur; ecco il tuo Conte  
Tutto amor, tutto fè.

*Clar.* Di nuovo ancora  
Mi schernisci crudel?

*C. Eug.* Idolo mio,  
Che tal fosti, e farai,  
Meco ti placa omai,  
Parla, che vuoi da me?

*Clar.* Ma perchè ingrato.  
Deludermi così?

*C. Eug.* Perchè spietato  
E il mio destin,

*Clar.* E m'ami?

*C. Eug.* T'amo con tutto il cuor.

*Clar.* Dunque se m'ami  
Dunque se mio tu fei, dammi la mano.

*C. Eug.* Eccola, o mio tesoro - - -

*Luc.* Eh piano piano

*uscendo in scena*

Cosa si fa Signori?

(Oh me meschino?)

Più

## A R T U.

Clar. Gerechte Götter! das Herz will mir für Weh-  
muth zerspringen! was machst du hier, gehe nur  
weit von mir, (sie geht etwas zurück)  
Ich will dich nicht mehr vor meinen Augen sehen.  
Dann du Treuloser willst nur das Vergnügen ha-  
ben, mich aus Verzweiflung sterben zu sehen.

der Graf will gehen / Kommt aber wiederum zurück.  
Doch wo gehst du hin? warum verlast du mich?  
Wann du dich entfernest meine andere Seele...  
Ach gehe nur sicher, gehe immer fort  
Ich kann und will dich nicht mehr ansehen.

sie will gehen / bleibt aber doch stehen.

Eug. Nein mein einiges Leben, ich bin nicht so grau-  
sam, siehe hier deinen Grafen, hier hast du meine  
Lieb, hier hast du meine vollkommene Treu.

Clar. Wie, du unterstehst dich mich auf das neue zu  
hintergehen?

Eug. Geliebte Seele, du warest jederzeit diejenige, so  
ich angebethet habe, und die ich auch künftighin  
als den Abgott meines Herzens verehren werde;  
versöhn dich doch wiederum mit mir, rede, was  
verlangst du von mir.

Clar. Aber Ungetreuer, warum wolltest du also mit  
mir verfahren?

Eug. Mein unerbittliches Schicksaal hat hieran allein  
die Schuld.

Clar. Sage also, liebest du mich?

Eug. Ja, ich liebe dich von Grund meines Herzens.

Clar. Nichtin, wann du mich aufrichtig liebest, wann  
du der meinige zu seyn begehrest, so reiche mir  
deine Hand.

Eug. Hier ist sie mein Schatz...

Luc. Sachte! sachte! geht es hic so zu? sie tritt bersür.

Eug. Ach mich Armseligen! ich hatte nicht mehr an die  
Thür, an die verwunschene Thür gedacht.

Clar. Der Herr Graf allhier, welcher mich liebet, und  
mich

Più non mi ricordavo della porta !)

*Clar.* Il Contino, che mi ama, e mi vuol sua,  
Mi da la man di sposo

*Luc.* Ho ben piacere  
Di trovarmi presente.

*Clar.* Ecco la mano. *al Cont.*

*Lucin.* ( Dagliela traditor, ) *piano al Cont.*

*C. Eug.* ( Che caso strano !)

*Clar* E così, che facciam ?

*Lucin.* Dov' è l'ardore ? - - - *al Cont.*

*C. Eug.* Signora è ver, che in petto - - *a Clar.*

La Fede ch'io vi ferbo - - *a Luc.*, il mio dovere.

Non potendo, parlar, meglio è tacere. *p.*

*Clar.* Ah ingrato! parla almeno, dovè vai? *p.*

*Luc.* Anche per questa volta ho fatto assai. *p.*

## S C E N A XI.

*Mingone*, poi *Dorina* con due lumi accesi,  
e li mette sopra un Tavolino.

*Ming.* Il Diavolo è venuto in questo giorno  
Ad alloggiare in casa; ogn'un fa il muso,  
Ogn'un grida; non v'è che confusione.

Il vecchio mio Padrone

Fa la guardia alla Moglie, questa al Conte

Il Conte all'una, e all'altra

Mentre faran così - - -

*Dorina*, che fai qui?

*Dorina* Non vedi? porto i lumi: *li poggia a sul tavol.*

*Ming.* Anche stassera.

In questa Casa piantano bandiera

Quei Signori affammati, a quel che veggo,

La Padrona dov'è?

*Dorina* Partita è or ora.

Col Conte ella ha gridato, e per far pace

Disse



mich zu ehlichen gedenket, hat mir als Bräutigam seine Hand gegeben.

Luc. Es freut mich unendlich, daß ich eben dabey gegenwärtig war. Was für ein fremder unverhofter Zufall ist wohl dieses!

Clar. Was ist also zu thun? hier ist die Hand.

Luc. still zu den Grafen gib ihr die Hand Verräther.

Herr Graf, wie steht es, wo ist das grosse Feuer?

Eug. Es ist wahr meine Gebietherinn, daß in meiner Brust zu Clarice.

Die Treue welche ich nur für euch behalte zu Lucind. Allein, da mir nicht erlaubt ist zu reden, wie mir es um das Herz ist, so wird es weit geschickter seyn, wenn ich schweige. geht ab.

Clar. Ach Undankbahrer, so sage zum wenigsten, wo gehest du hin? geht ab.

Luc. Auch diesesmal hat er mir genug gethan. geht ab.

### Filster Auftritt.

Mingone, hernachmals Dorina, welche 2. angezündete Lichter auf den Tisch stellt.

Min. Es ist nicht anders: der lebendige Teufel muß heut in unsern Haus seinen Wohnsitz aufgeschlagen haben. Ein jeder den man nur siehet, der schrumpft die Nasen, ein jedes schreyt, und an allen Orten findet man nichts als Verwirrung. Der Alte Herr gibt auf alle Schritt, und Tritt acht von seiner Frauen, diese auf des Grafens, der Graf auf alle beyde. Unterdessen weils so zugehet Dorina was machst du hier?

Dor. Siehest du nicht daß ich die Leuchter bringe. sie stellt sie auf den Tisch.

Min. So viel ich sehe, so solle also noch diesen Abend die hungerige Gesellschaft zu guter letzt unsere Schüssel und Teller ablecken? wo ist dann dein gnädige Frau?

Disse, che andar lo faccia  
 Nella Camera oscura ad aspettare,  
 Che assai con lui li preme di parlare.  
 Ma guarda, che quel vecchio maladetto  
 Non venisse a saper, quanto t'ho detto.

*Ming.* Non dubitar, già sai, che d'ordinario  
 La gente suol chiamarmi il Segretario.

*Dorina* Ma tu non ti ricordi  
 Quanto questa mattina mi dicesti?

Non parli più di imparentarti meco?

*Ming.* Io maritarmi? il Ciel men guardi pure.

*Dorina* Ma non dicesti tu? - -

*Ming.* Di quanto ho detto,

Adeffoi mi disdico.

*Dorina.* Non me n'importa un fico.

*Mingon.* Io sò, che ben dovrai

Piangere e ver, ma poi t'aquiefterai.

*Dorina.* Ch'io pianga per quel muso? assai t'inganni,  
 Non ti prendo, se vivi per mill'anni.

Quel bel soggetto,

Quel visetto.

Credi che possa

Farmi penar?

Quel bel labbrino,

Quel bel bocchino,

Penfi che debba

Farmi avvampar?

Tu mi fai ridere.

Povero stolido

Quella boccaccia

Ti poi spazzar.

Dor. Sie ist diesen Augenblick fortgegangen. Sie hat schon die längste Wehl eines mit dem Grafen herum geschrien, um endlich wieder Fried unter ihnen zu machen, sind sie eins worden, daß sie in dem finstern Zimmer zusammen kommen wollen. Doch Wington, du mußt gescheid seyn, und den Alten nichts von deme melden, was ich dir jetzt vertrauet habe,

Min. Zweifle nur nicht an meiner Verschwiegenheit, du weißt ja ohnediß, daß mich jedermann den geheimniß-vollen Haus-Secretari nennet.

Dor. Aber du denkst gar nicht mehr daran, was du gestern zu mir gesagt hast, wie steht es? redest du gar nichts mehr von unsrer Heurath?

Min. Wie, ich soll dich heurathen? bewahr mich der gürtige Himmel!

Dor. Hast du es nicht zu mir gesagt?

Min. Wann sollte ich dieses geredet haben, ich hab es längst schon vergessen.

Dor. Gut, Es ist mir nicht einen Lauspalg daran gelegen.

Min. Dieses weiß ich wohl, daß ich dir zu gefallen hätte weinen sollen, aber mein liebes Dirndel, umgekehrt, die Reihe ist jetzt an dir.

Dor. Was bildest du dir ein, ich sollte etwann weinen wegen einer solchen Nopselnasen, du betrügst dich sehr, und ich möchte dich nicht heurathen, und wann du tausend Jahr nach der Ewigkeit noch leben solltest.

U R Z U.

Dor. Dieses saubere Früchtel, dieses Pantoffelgesicht will mir Berdruß machen! dieser Gänßschnabel, dieses kleine Mäulerl wie ein Stabelthor bildet sich ein, daß ich mich seinerhalben kränken soll, du einfältiges Simperl, ich muß recht von Herzen lachen. Weißt du, die Pasteten ist nicht für dich gepackten, gehe, und wische dir das Maul.

geht ab.

Zwölfe.



## S C E N A XII.

*Mingone . poi Don Orazio.*

*Ming.* Chi sprezza, vuol comprare, già si sà.

*D. Ora.* Appunto di te cerco, vieni quà.  
Dov'è mia Moglie, e' l Conte? fin' ad ora  
So ch'han parlato assieme più d'un' ora  
Costor non voglio in Casa, ed ho paura - - -

*Ming.* La vostra fida Moglie in questa oscura  
Stanza vicina il suo Contino aspetta.

*D. Ora.* Nella Camera oscura? oh maledetta!  
Vado tosto a nascondermi, e se posso  
Soprenderla, le rompo un legno adosso. p.

*Ming.* Ma vado bene anch'io.  
A goder questa scena.  
Ah vuol esser pur bella, se costoro,  
Mentre amorosamente fra di loro  
Parlano con passione,  
Sulle spalle si sentino un bastone. p.

## S C E N A XIII.

Camera oscura con Porte laterali.

*Don Oratio , poi Mingone.*

*D. Oraz.* Che oscurità è mai questa?  
*attaccandosi al Muro.*

Al muro non vorrei picchiar la testa.

Oh femina diabolica *parlando piano.*

Guardate, se fa far! ma adesso adesso

Vedrà, che non son poi sempre lo stesso.

Parmi d'udire alcuno - - -

Questo il Conte farà.

*Ming.*

## Zwölfter Auftritt.

Mingone, und nachmals Soratio.

Min. Das Sprichwort bleibt doch ein für allemahl wahr: Verredte Bissen. frist man am liebsten.

Sor. Ich treffe dich eben zur gelegnen Zeit an Mingone, dann ich hatte dich schon lang gesucht, komme zu mir herbey. Wo ist meine Ehegemahlinn? und wo ist der Graf, ich weiß beyde haben mehr als eine Stund nupsammen gesprochen, ich will dieses Gefindel nicht langer in meinem Haus dulden, dann ich fürchte

Min. Gnädiger Herr, Dero Ehegemahlinn, der Spiegel einer recht seltsamen Treu hat den Grafen in das finstere Zimmer bestellt.

Sor. Wohin? in das finstere Zimmer hat sie ihn bestellt? o vermaledeytes Weib! diesen Augenblick will ich gehen, um mich daselbst zu verstecken, und wann ich sie ablausche, so schlage ich beyden Arms und Bein entzwey. Und ich werde auch gehen, um die Lust zu haben, und der Comedie von weiten zuzusehen, ey wie schön wär es doch, wann wehrenddeme, als sie beyderseits in der Finstere die Liebstohlen am sichersten anzublafen vermeineten, daß der Alte Herr dazu kommen, und das Liebesfeuer mit einen guten gewichtigen Haslinger auslösen möchte. geht ab.

## Dreyzehender Auftritt.

Ein finsternes Zimmer mit Seitenthüren.  
Soratio, hernachmals Mingone.

Haltet sich an der Wand/ und redet ganz leise.

Sor. Ey wie höllenmäßig finster ist es doch allhier? Ich möchte nicht gern mit dem Kopf wider die Wand lauffen. O, vertheufeltes Weib! sehet doch was ihre Bosheit zu thun im Stande ist  
Über

*Ming.* Ma quì non ci si vede; chi va là,  
*parlando piano.*

*D. Ora.* Sei tu Mingone ?

*Ming.* Sì Signor; dove siete mio Padrone ?  
*cercando intorno.*

*D. Ora.* Dì piano; vieni a me. *cercando Ming.*

*Ming.* Sì se sapeffi, dove siete - - Ohimè.  
*s' incontrano, e si danno nel capo l'un l'altro.*

*D. Ora.* Ohimè sono accapato !

*Ming.* Oh povero Mingon fei fracassato,

*D. Ora.* Io mi sento un tumore grande, e grosso.

*Ming.* Ed io mi sento rotto tutto l'osso.

*D. Ora.* Qua rizzo son rimasto.

*Ming.* Ed io ho perduto certo, mezzo il naso.

*D. Ora.* Zitto, che viene gente, nascondiamoci.

*Ming.* Ma dovè? se fo un passo  
Non vorrei, che qualch'occhio andasse a spasso.

## S C E N A XIV.

*C. Eugenio, poi Lucinda, indi Clarice,  
e detti.*

*C. Eug.* Oh che tenebre son queste!  
*piano, e cercando intorno.*

Non v'è un poco di splendore.

Dentro al seno pel timore

Tic toc il cor mi fa

Ehm, Ehm, Ehm. Anima mia? *piano*

*Ming.* Ehm, Ehm, Ehm.  
*affettando la voce di Donna.*

*C. Eug.* Siete voi là?

Ah venite; dove siete? *cercando.*

Deh parlate, rispondete.

Ah mia bella siete quà?

*trova Mingone, e se li mette in ginocchio*  
Se



Aber anjeko, anjeko sollst du gewiß sehen, daß mit mir nicht alle Tag gut Kirichen zu essen sey.

Ming. Aber man siehet nicht einmahl, wo man hintritt.  
(desgleichen)

Sor. Bist du es Mingone?

Min. Ja gnädiger Herr, wo seynd sie dann?

Sor. Nur sein langsam geh zu mir. (sucht den Mingon)

Min. Ja wann ich wüßte wo ihr wäret? Auweh!  
sie begegnen sich/ und stoßen die Köpff zusammen.

Sor. Auweh mein Kopf!

Min. O du armer Mingone, du bist gewiß in tausend Stück zertrümmert.

Sor. Ich muß gewiß einen großmächtigen Beul an der Stirne haben.

Min. Und ich hab mir ohne Zweifel die ganze Hiernschale eingeschlagen.

Sor. Ich habe mir vermuthlich das Gesicht aufgeschunden.

Min. Und ich habe gewiß die halbe Nase verlohren.

Sor. Still, es kommen Leute, verstecken wir uns.

Min. Aber wohin? ich möchte nicht gerne, daß mich jemand gehen sehen sollte.

### Bierzehnter Auftritt.

Eugenio, hernachmals Lucinda, Clarice, und die Uebrigen.

Eug. **W**ie Mauerfinster ist es doch in diesem Zimer, man sieht nicht einen Stich. Das Herz schlägt mir für Furcht in meiner Brust.

Ehm, Ehm, Ehm, meine andere Seele.

sucht in Finstern herum ganz leise.

Min. Ehm, Ehm, Ehm. macht die Stimmi der Dorina nach

Eug. Seyd ihr allhier, ach so kommt doch näher, wo seyd ihr dann, so redet doch! Antwortet mir! meine Schöne, seydt ihr da?

er findet den Mingon/ und kniet vor ihn nieder  
Eug.

Se mostrai d'amar Clarice,  
Mio bel Sole, il cor si pente,  
Ma credete, che innocente  
Sono ancora in verità. *baccia la mano*

*Ming.* Ah lasciate, che la mano --- *a Ming.)*  
Arrogante va lontano *alterando la voce*

*C. Eug.* Qui all' oscuro, che si fa?  
Ohimè? moro, egl' è il Demonio *parte timo-*  
Che mi ha fatto spiritar. *(rojo, poi torna.*

*D. Oraz.* a 2 Oh questa è bella! *piano*

*Ming.* Questa è graziosa!  
La bella cosa  
Da racontar.

*Luc.* Conte Eugenio siete qui? *piano.*

*D. Oraz.* Ehm, Ehm, Ehm. *alterando la voce.*

*Luc.* V' ho inteso sì  
Dunque voi be Signorino *a Don Orazio piano.*

Più Lucinda non amate?  
Lo sapete, che mi fate  
Giorno, e notte sospirar,  
Ma Clarice v' ha incantato,  
Voi m' avete abbandonato,  
Ma però con tutto questo  
Con voi pace voglio far *o prende per mano.*

*D. Ora.* E al marito tu non pensi? *alzando la voce*

Questo amor come convienfi  
Alla fede conjugal?

*Luc.* Che raccapriccio! che orrore è il mio?  
Sento, che muoro, che mi vien mal.

*parte timorosa.*

*D. Oraz.* Sento, che il sangue  
Dentro alle vene,  
Mi bolle, e viene  
D' intorno al cor.

*Ming.* Zitto tacete *piano*  
Per un momento  
Che alcuno sento *Ve-*

**Eug.** Meine Sonne, wann ich auch jemahls dergleichen gethan habe, als ob ich die Clarice liebte, so reut es mich von Herzen, glaubet nur sicher daß ich in Wahrheit unschuldig sey, ach erlaubet mir daß ich eure schöne Hand küssen darf.

Er küffet ihm die Hand

**Min.** Hoffärtiger Kerl packe dich von meiner Seite, wer hat allhier im Finstern etwas zu schaffen.

mit veränderter Stimm.

**Eug.** Hilf Himmel, ich sterbe für Angst, es ist ohne Zweifel ein Gespenst, welches mich erschreckt hat.

geht forchtsam ab / und kommt wieder.

**Sor u. Min.** Ey das ist schön, ey das ist herzig zu erzählen.

**Luc.** Graf Eugenio seynd sie hier? (ganz leise)

**Sor.** Ehm, Ehm, Ehm. (mit veränderter Stimm)

**Luc.** still zu Horatio. Ich habß schon gehört. Also sie feines Herrl, sie lieben die Lucinda nicht mehr, sie wissen daß ich Tag und Nacht nach ihnen seuffze. Allein Clarice hat schon ihr Herz bezaubert, und mich haben sie verlassen. Doch mit allen dem, wir wollen uns wiederum vergleichen.

sie nimmt ihm bey der Hand

**Sor.** Treulose! und an deinen Mann erinnerst du dich nicht. Wie reimt sich eine solche Winkelliebe mit der ehelichen Treu zusammen?

**Luc.** Wie wird mir, ich sterbe für Schröcken, es wird mir auch wirklichen übel. geht forchtsam ab.

U R I U.

**Sor.** Selbstn das Blut siedet für Zorn in meinen Adern, und dringt bis zum innersten des Herzen.

**Min.** Still einen Augenblick, ich höre noch jemand kommen.

ganz leise.

**Clar.** Ich zittre noch für Schröcken an Hand und Füßen. Doch ich muß mir ein Herz fassen. Ich habe sie noch reden gehört.

sie glaubt mit Eugenio zu sprechen.

G

Uria.



Venite ancor.

*Clar.* Tremo tutta per l'orrore piano.  
Ma convien, che faccia cuore ---  
V' ho sentito ora a parlar.

*credendo di parlare al Cont. Eugenio.*

Siete quà Conte malnato ;  
Colla vostra Signorina ?  
L' ho saputo, v' hò trovato  
Voglio farvela pagar.  
Siete quà corpo insolente ;  
State dunque ad ascoltar.  
Voi sapete ; che capace - -

*D.Or.)* Chi farà codesta audace forte.

*Ming.)<sup>a2</sup>* Che ci viene a disturbar ?

*Clar.)* Cos' è stato ? - - che vuol dire ?  
Io mi sento inorridire - -  
Io mi sento già morir. *parte poi torna.*

*D. Or.* Sono già andate ?

*Ming.* Mi par di sì.

*D. Ora.* Zitto , aspettate.

*Ming.* Eccolo qui.

*C, Eug.* Chi v' à là son Cavaliere - -

*con lume, e spada in mano.*

Cos'è questa novità ?

*Lucin.* Voglio un poco ben vedere \* - *con lume*

Ora sì sono incantata ! *paurosa.*

*Clar.* Voglio farmi del coraggio - . *con lume.*

Cosa mai debbo mirar ; *paurosa.*

Traditori quanti fiete , *con coltello.*

Or la pena pagherete ,

Tutti voglio vi ammazzar.

*Va per ferirle col coltello alla mano.*

*Luc.)* Ah per pietade.

*Clar.)<sup>a3</sup>* La vita almeno. *in ginocchio.*

*C. Eug.)*

*D. Oraz.* (Eppur nel seno  
Sento pietà !

*Ming.*

## A X I A.

Clar. Seit ihr hier unartiger Graf, mit eurer schönen Gebietherinn. Ich hatte es mir wohl eingebildet, daß ich euch antreffen werde, aber ich will euch auch bezahlen. Verfluchter Körper stehe also und höre mich an. Ihr wisset, daß ich vermögend

Sor. u Min. Wer ist wohl so vermessen, der uns allhier zu höhren sich unterfanget.

Clar. Was ist dieses? was hör ich? Ein eiskalter Schauer lauft mir durch den ganzen Leib, ich sterbe für Schrecken.

Sor. Seynd sie schon fortgegangen.

Min. Ich glaube ja.

Sor. Still warte ein wenig.

Min. Sie kommen wirklich.

Eug. Wer ist hier in diesem Zimmer, ich bin ein Cavalier, was soll diese Neuerung bedeuten?

Mit dem Licht/ und Degen in der Faust.

Luc. Ich muß doch sehen ob ich bezaubert bin.

mit einem Licht/ forchtsam.

Clar. Ich will mir doch das Herz nehmen, und sehen was es seye.

desgleichen.

Sor. Ihr Verräther insgesamt, jezo will ich euch für eure Mühwaltung gleich bezahlen. Sterben, sterben sollt ihr, ihr Bösewichter!

Mit entblöhten Seitenmesser/ und macht dergleichen sie zu erstechen.

Luc. u. Clar. kniend. Ach um des Himmels Willen!

Eug. Schenkt uns nur zum wenigsten das Leben!

Sor. Sie erbarmen mich dennoch.

## A X I A.

Min. Ey ist dieses nicht zum tod- lachen? für was für einen grossen Helden fürchten sich dann diese Prahlhansen. Ich möchte in Wahrheit für Lachen berosten.

Sor. Rein Verrätherin! es ist umsonst, du must sterben, will die Lucinda ermorden.

- Ming.* Ah ah dal ridere *ridendo.*  
 Convien crepar  
 Di che, Signore  
 Hanno timore  
 Ah ah dal ridere  
 Non posso star.
- D. Ora.* Traditori voglio uccidervi.  
*Va col coltello per colpire Lucinda.*
- Lucin.* Per pietà dolce marito  
 Ah credetemi, pentito,  
 Sì pentito è questo cor,
- Clar.* Ah Signor più caritate.  
 Deh sì desti in voi l' amor.
- C. Eug.* Ah Colendissimo.  
 Padron carissimo,  
 Noi non voremmo  
 Oggi morir.
- D. Or.* ( Eppur mi sente  
 A mio dispetto  
 Il cor nel petto  
 A intenerir,
- Luc.* Questa man bacciar lasciateci - -
- Clar.* Per pietade perdonateci - -
- C. Eug.* De fu, dite, in piè levatevi - -
- D. Or.* Non vi voglio più guardare,  
 (Me l'avete da pagare.  
 Se mi fermo anche un momento)  
 Mi conviene lagrimar. *parte intenerito,*
- Ming.* Riverisco - - ah ah non posso *ridendo.*  
 Trattenermi dal gran ridere!  
 Riverisco - - ah ah lo stomaco  
 Io mi sento spalantar.
- Lucin.* ) Bruto caso in ver è stato!  
*Clar.* )  
*C. Eug.* ) E chi ha questo superato,
- Ming.* ) Se 'l può *Fine dell' atto Secondo*  
*Fine dell' atto Secondo*



Luc. Um des Himmels Willen! allerliebster Mann, glaubet mir, es reuet mich, ja es reuet mich von Grund des Herzens.

Clar. Ach wann noch ein Funken Liebe in euern Adern, so habet Erbarmnuß mit uns.

Eug. Ach hochwerthester, allerliebster Herr Horatio! wir möchten heut nicht gerne unser Leben einbüßen.

Sor. Ich muß es selbst zu meiner Schand bekennen, das Herz fangt wirklich bey mir an etwas weich zu werden.

Luc. Allerliebster Schatz! erlaube mir deine liebevolle Hand zu küssen.

Clar. Verzeihet mir doch, ich bitte recht inständig.

Eug. Ey erlaubet doch, daß wir aufstehen dürfen.

Sor. Ich will euch gar nicht mehr ansehen, ihr sollt mir schon ein andermal die Zech zahlen.

Ich gehe, dann wann ich noch länger stehen bliebe, so fange ich gewißlich an recht bitterlich zu weinen.  
geht ab ganz weichherzig.

Min. lachend. Ich empfehle mich allerseits, ich kann mich des Lachens nicht mehr enthalten, ja ich zerplatze für Gelächter.

Alle 4.

Luc. Diß war in der That eine abscheuliche Begebenheit.

Clar. heit.

Eug. Wer ein solches Ungewitter überstanden hat,

Min. Der kann lebenslänglich hieran gedenken.

Gehen ab.

Ende der zweyten Abhandlung.

# ATTO TERZO

## SCENA PRIMA.

Camera.

*C. Eugenio, Lucinda e Marchese.*

*Lucinda* Si, che per tua cagione *al Cont.*  
 S'Naquero in questo di tanti disordini.

*Mar.* Con tanta indiscrezione  
 Siamo per cagion vostra discacciati,  
 Quai birbe, noi Marchesi titolati.

*C. Eug.* Per Mia cagion, Signora? e come posso?

*Lucinda* Dimmi, per chi mi tiene gl'occhi adosso,  
 Per chi mi fa la guardia mio Marito?  
 Rispondi quà se puoi.

*C. Eug.* Marchese dite voi - -

*Mar.* Dico, che fiete pazzo,  
 Che voi fiete cagion d'ogni strappazzo,  
 Che mi tocca soffrir.

*C. Eug.* Ma questo è troppo; e a lui certo non lice - -  
*à Lucinda.*

*Lucinda* L' amor tuo con Clarice *al Cont.*  
 Perder mi fè l' amor del mio Conforte.

*C. Eug.* Ma la mia iniqua sorte. *al Mar.*

*Mar.* Dite più tosto, che il poco giudizio *al Cont.*  
 Tutti ci hà fatti andare in precipizio.

*Lucinda* Quanti rimbrotti mi dovrò soffrire *al Cont.*  
 Per tua cagion?

*C. Eug.* Mi sento già morire - -

*Mar.* Per voi, questa non è caricatura,  
 Io non potrò più far villeggiatura.

# Dritte Abhandlung.

## Erster Auftritt.

Ein Zimmer.

Eugenio, Lucinda, und Marchese.

Luc. Niemand anders als sie Herr Graf seynd Ursach an allen unsern bisherigen Verdrüßlichkeiten.

Mar. Ja lediglich wegen ihnen Herr Graf, seynd wir ansonsten so hochansehnliche Marchesen wie die Spitzbuben aus dem Haus gejaget worden.

Eug. Ich sollte hieran Ursach seyn? Verzeihen sie mir gnädige Frau, was kann dann ich dafür...

Luc. Sagen sie mir also: warum mein Mann auf alle meine Schritt und Tritt so genau Obacht giebet, Reden sie, wann sie können!

Eug. Reden sie Herr Marchese...

Mar. Wann ich reden soll, so sage ich: sie sind ein vollkommener Narr, und niemand anders als sie seynd Ursach an allen denen Ungelegenheiten, so ich derzeit ausstehen muß.

Eug. Ey, das ist gar zuviel geredet.

Luc. Ihre unbesonnene Liebe zu Clarice hat mir alle Freu und Glauben bey meinen Mann verlohren.

Eug. Aber mein unglückliches Schicksal!

Mar. Sagen sie vielmehr ihre wenige Ueberlegungskraft hat uns insgesamt in das Verderben gestürzt.

Luc. Was für bittere Vorwürf muß ich doch wegen ihnen Herr Graf leiden!

Eug. Ich möchte aus Unlust vergehen.

Mar. Das ware ihres Thuns niemahlens Herr Graf, und ich mit einem Wort, will mich zu Niederrüchtheiten nicht mehr gebrauchen lassen.

Zwey



## S C E N A II.

*Dorina e detti.*

- Dorina.* Quel furbo di Mingone or or verrà.  
 Col Padrone si trova in conferenzâ.
- Mar.* Venga, che avrà da far con mia Eccellenza.
- Dorina* E' vero, che Mingon l' ha fatta brutta,  
 Ma il nostro Signor Conte  
 L' ha fatta brutta più.
- C. Eug.* Contro di me t' avventi ancora tû?
- Dorina.* Dite, chi mise tutti in confusione?
- C. Eug.* Ah credimi, bel Sole, tu non fai. - *a Dor.*
- Dorina* Andate pur, che v' ho creduto assai.
- C. Eug.* E voi sarete sempre sì spietata - - *a Luc.*
- Luc.* Vammi dagl' occhi, m' hai troppo burlata.
- C. Eug.* Marchese, in carità ve lo domando - - -
- Mar.* Andate, andate pur, che già vi mando.
- C. Eug.* Andrò lontan da voi, bell' Idol mio!, *a Luc.*  
 Andrò, poichè il volete,  
 Ma sempre il mio bel Sole voi farete. *p.*

## S C E N A III.

*Lucinda Dorina, Marchese, Mingone.*

- Luc.* Eppure io l'amo ancora)
- Ming.* E Che si vuol da Mingone, o mia Signora.
- Mar.* Scellerato sei quì?  
*sfodera la spada e va incontro a Ming. timoroso.*
- Ming.* Lo sono Signor sì
- Dorina* Ci sei pure caduto impertinente.
- Lucin.* Briccon sei capitato finalmente.
- Ming.* Ohimè! cosa vuol dir? che cosa hò fatto?
- Mar.* Tu devi confessar ogni misfatto.
- Dorina* Chi nascose il Padron questa mattina?  
*Min.*

## Zweyter Auftritt.

Dorina, und die Vorige.

Dor. **D**er abgedrähte Bärnheuter der Mingone muß doch bald kommen, er hat mit unsern alten Herrn eine geheime Unterredung.

Mar. Er soll nur kommen, er wird mit mir als einen Edelmann zu thun bekommen

Dor. Es ist nicht ohne, Mingone hat es schlecht gemacht, doch der Herr Graf allhier noch weit schlechter.

Eug. Wie Dorina? bist du auch wider mich aufgebracht.

Dor. Ja wider sie Herr Graf, und von Rechtswegen: dann sie, und sonst niemand hat uns in diese Verwirrung gebracht.

Eug. Schönste Sonne, glaube mir, du weißt es nicht recht.

Dor. Gehen sie nur bey Zeiten, ich habe ihnen mehr als zu viel geglaubt.

Eug. Und sie anbetenswürdige Lucinda, werden sie noch immerfort unerbittlich seyn?

Luc. Ich bitte Herr Graf, gehen sie aus meinen Augen, sie haben mich lang genug bey der Nase herum gezogen.

Eug. Herr Marchese, ich bitte um alles in der Welt!

Mar. Gehn sie, gehn sie nur Herr Graf! ich habe es ihnen schon einmal gesagt.

Eug. zur Lucinda. Wohl dann, ich gehe mein Abgott, mein anderes ich, weil ihr es also befehlet. Doch seydt versichert, auch abwesend sollt ihr mein einziger Leitstern verbleiben.

Er geht ab.

## Dritter Auftritt.

Lucinda, Dorina, Marchese, und Mingone.

Luc. **N**ichtsdestoweniger kann ich ihm doch nicht feind seyn.

Min. Gnädige Frau, was befehlen sie mit mir.

- Ming.* Io non sappea -- Dorina -- --  
*Lucin.* Animo parla sù , chi l' ha nascosto ?  
*Mar.* Confessa tutto , o che t' uccido tosto.  
*Ming.* Confesserò Signore -- io sono stato -- --  
 ( In verità , che assai sono imbrogliato  
*Luc.* Tu fosti o traditor ? e chi fu quello ,  
 Che l' ha condotto nella stanza oscura ?  
*Ming.* ( Io creppo di paura ; )  
*Mar.* Rispondi immantimente ; sei tu stato ?  
*Ming.* Io l' ho solo avvisato.  
*Mar.* Tu l' avvisasti dunque , o traditore ?  
 Muori per questa mano -- -- --  
*Ming.* Ah per pietà , Signor , deh fate piano.

*s' inginocchia.*

Perdonatemi , o Signore.

Io vi chieggo in don la vita -- --

Aspettate un sol momento -- -- --

Non hò fatto testamento ,

Non vorrei morir così

Ah Signora , in charità -- -- *a Luc.*

Ah Dorina per pietà -- --

Mi concedono il perdono ?

A mi dicano di sì. *fugge dentro*

*in Scena e il Marchese gli va dietro.*

*Mar* Se oscurar non temessi gli avi miei

Passar da parte a parte ti vorrei.

*alla Scena colla spada in mano.*



Mar. Verdamnter Böswicht, bist du endlich einmal hier? Er zieht den Degen wider ihn/ und Ringon stellt sich forchtsam.

Min. Ja Ihro Gnaden ich bin da.

Dor. Dem Himmel sey gedankt, daß du verwegener Kerl einmahl in unsere Hände gefallen.

Luc. Warte Spießbub, anjese sollst du deine Bubenstreich mit der Haut bezahlen.

Min. Gerechter Himmel, was soll dieses bedeuten? was hab ich dann übles gethan?

Mar. Du selbstest sollst uns deine Missethat bekennen.

Dor. Wer hat heut morgens den alten Herrn versteckt?

Min. Das weiß ich nicht... Dorina...

Luc. Rede, wer hat ihn versteckt?

Mar. Bekenne alles umständlich, oder ich stoß dir den Augenblick den Degen durch dein verrätherisches Herz.

Min. Ihro Gnaden, ich will alles gutwillig bekennen, ich bin derjenige. (in Wahrheit, ich bin wirklich im Gedränge)

Luc. Bist du es gewesen treulosser Verräther? und wer hat ihn in das finstere Zimmer geführt?

Min. Ich sterbe für Forcht.

Mar. Antworte den Augenblick, bist du es auch gewesen?

Min. Ja Ihro Gnaden, ich allein habe ihm hiezu die Anleitung gegeben.

Mar. Also du Böswicht warest dessen Ursach. Wohlant Verräther, du sollst auch vor meinen Augen sterben.

Min. Ach um des Himmels willen Ihro Gnaden, halten sie innen.

U R T U.

Min. Ihro Gnaden samt und sonders vergeben sie mir meinen Fehler, ich will gerne sterben, nur warten sie einen kleinen Augenblick, bis ich mein Testament gemacht habe, dann ohne diesen möchte ich nicht gern aus dieser Welt scheiden.

Ach

## S C E N A IV.

*Don Orazio , Mingone e detti.*

*D. Ora.* Cos' è? cosa si fa? coll'armi in mano?  
 Con chi l' avete voi? *al Mar.*

*Ming.* L' hanno con me.

*Mar.* (Ed ecco un' altro imbroglio.)

*D. Ora.* Ma perchè?

*Ming.* Perchè questa mattina  
 Dopo avervi nascosto , v' hò avvisato ,  
 Di quanto è già passato.

*D. Ora.* E per questo - - -

*Ming.* E per questo quel Signore

Voleva farmi questo bel favore.

*Mar.* Nò con è vero niente - - mera - - viglio

*D. Ora.* Meraviglio ben io del vostro ardire :

In Casa mia si fan tai prepotenze?

Animo via di quà.

*Mar.* Con chi parlate?

*D. Ora.* Parlo non voi, ne più vi voglio in casa.

*Mar.* Lo sapete chi sono.

*D. Ora.* Io sò, che siete

Un' affamato, un temerario, e affai - - -

*Mar.* Ombra del Rè Pipin. che mai dirai!

*D. Ora.* Andate dico, prima, che vi faccia

Rompere un bel bastone sulle braccia.

*Mar.* Che bestemmie son queste!

Su queste braccia nobili vorreste

Far rompere un baston? che stravanganza!

Che delitto! che ardir! che tracoranza;

Cosa direbbe - la Spagna, la Francia?

Cosa direbbe - l' Olanda, l' Italia?

Cosa direbbero - l' Indie Orientali?

Cosa direbbero - Occidentali?

Ach gnädige Frau erbarmen sie sich meiner, liebste Dorina habe doch mit mir ein Mitleiden. Habe ich Gnad zu hoffen? ach ich höre sie schon ja sagen<sup>22</sup>  
Er entflieht / und der Marchese eilt ihm nach.

Mar. Wann ich nicht besser überlegte, daß ich hiedurch meinen adelichen Herkommen einen unauslöschlichen Schandfleck anhängen würde, so wollte ich diesen Bösewicht mit diesen meinen Degen seine verdammte Seel aus dem Leib gejagt haben.

Geht ab mit den Degen in der Faust.

### Vierter Auftritt.

Horatio, Mingone, und die Vorige.

Sor. Was ist diß? was machen sie Herr Marchese? wie, mit dem Degen in der Faust? wen soll wohl dieses angehen?

Min. Mich gnädiger Herr!

Mar. Schon wiederum eine neue Verdrüßlichkeit.

Sor. Aber warum?

Min. Darum, weil ich Ihre Gnaden versteckt, und alles hinterbracht habe, was bishero in ihrem Hause fürgegangen?

Sor. Und dieses ist die Ursach?

Min. Ja eben von darum wollen sie auf so schöne Art mit mir umgehen.

Mar. Mein, allerliebster Herr Horatio, der Kerl redt die Unwahrheit. Mich wundert sehr<sup>222</sup>

Sor. Mich auch Herr Marchese ihre Berwegenheit, daß sie so eigenmächtig in meinem Hause fürgehen wollen. Geschwind gehen sie ihres Wegs, oder<sup>222</sup>

Mar. Mit wem reden sie Herr Horatio?

Sor. Mit ihnen Herr Marchese: mit einem Wort, ich will sie nicht mehr im Hause haben.

Mar. Wissen sie auch wer ich bin?

Sor. Ich weiß es wer sie seyndt: ein verwegener ausgehungertes Dellerlecker, und dieses ist genug<sup>222</sup>

Mar.



Cosa direbbe - l' Europa , e l' Africa ?  
 Cosa direbbe - l' Asia , l' America ?  
 Se d' un Marchese - le braccia nobili  
 Anche per ridere - provar doveffero  
 Li oscuri colpi - d' un vil baston ?  
 Ammutirebero - si guarderebbero,  
 Si stupirebbero - tramortirebbero,  
 Non crederebbero - si nera azion p.

## S C E N A V.

*Don Oratio , Lucinda , Mingone , Dorina.*

*Ming.* In tanto il galant' uomo se nè andato ,  
 Ed io pel gran timore  
 In verità , che son quasi crepato.

*D. Oraz.* Cosa dite , Signora ? finalmente *a Luc.*  
 Siamo giunti a quel punto , in cui dovete  
 Tremar nel rimirarmi.

*Luc.* Se credete  
 Di vedermi tremar , voi v' ingannate ;  
 Non tremai per alcuno in vita mia.

*D. Oraz.* Sò che un' ardita sei ; or non potrai  
 Più farmi vacillar , negasti assai :  
 Or che non puoi negar , cosa rispondi ?

*Lucin.* Rispondo , che non sò quel , che diciate ,

*D. Ora.* Dite , Signora mia , vi ricordate,  
 Di quanto mi diceste , non è molto ?  
 „ Io son Donna d' onor ; onestamente  
 „ Trattar vò chi mi piace. *contrasfacendola*  
 „ Se questo a voi dispiace ,  
 „ Da voi me n' anderò , ma un giorno poi ,  
 „ Chi son conoscerete ,  
 „ Ma troppo tardi allor mi chiamerete ,  
 „ Eppur covien , ch' io pianga  
 „ Al solo immaginar. *singbiozzando*

Gran

Mar. Sie irren sich, ich bin der Geist des Königs Pipini. So viel muß ich ihnen zur Nachricht sagen.

Sor. Gehen sie bey Zeiten, ich bitte sie, ehe ich einen Stock ergreiffe, und ihnen ihre großsprechende Armb und Bein entzweyschlage.

Mar. Ey was für Beschimpfungen seynd wohl dieses! Diese, diese adeliche Armben sollen durch einen nur für Hunde, nicht für Menschen gehörigen Brügel zerschmettert werden? was für Ausschweifung, was für Verbrechen, was für Keckheit, was für Uebereilung ist wohl dieses!

U R Z U.

Mar. Ey was wurde wohl Frankreich, Spanien, Holland, Ost- und West-Indien, Europa, Asia, Africa, und America hiezu sagen? wann von einem aus königlichen Geblüt herstammenden Marschesen, die zarte adeliche Armben, welche nur zu freudigen Handlungen erschaffen worden, durch verächtliche Stockstreiche sollten zerschlagen, zerquetschet und zertrümmert werden? nein gewißlich niemand auf Erden wurde einer solchen niederträchtigen that Glauben beymessen. geht ab.

### Fünfter Auftritt.

Soratio, Lucinda, Mingone, und Dorina.

Min. **U**nterdessen hat der großsprechende gnädige Herr sich doch aus dem Staub gemacht: ich aber war für Furcht bald gestorben.

Sor. Was werden nun aber endlich sie sprechen, mein liebes Frauerl? wir seynd anjeko wirklich an den Zeitpunkt, wo du treuloses Thier schon zittern solltest, wann du mich nur ansiehst.

Luc. Du irrest dich sehr, wann du glaubst, daß ich für deiner zittern sollte, ich habe Zeitlebens für keinen Mannsbild gezittert.

Sor. Ich weiß es wohl, du bist unverschämt genug dazu: doch jeko laßt sich nichts mehr läugnen und

um

Gran Donne fatte a posta  
Per farci delirar !

*Lucin.* Siete ancor stanco  
Di deridermi più ?

*D. Ora.*

Donna mendace.

*Luc.*

Quanto avrete finito,  
Spero mi lascerete un poco in pace.

*D. Oraz.*

Sapete cosa voglio ?

Tornar tosto in Città.

Tornato è il vetturino, ed ho saputo,  
Chi l'avea fatto andare via di quà.

Andatevi a vestire, e rammentate,

Che avete a far giudizio, e se vorrete  
La brava far ancora,

Saprò farvi pentir, o mia Signora.

*Luc.*

Se voi volete andar alla Città,

Andate pure, che nessun vi tiene,

Andrò quando vorrò; non mi seccate,

Che voi timore alcuno non mi fate.

Se pensate

Di farmi tremare,

V'ingannate,

Signore d'affai,

Io non ebbi timore giammai,

E timore di voi non averò.

*Andate.*

Restate,

Tacete,

Parlate,

Che soggezione alcuna non hò !



umdrehen, eben von daher aber, weil du genugsam durch dich selbst, und deine feine Arglistigkeiten überwiesen bist, so antworte mir jezo.

Luc. Ich sage dir so viel, ich bin doch nicht diejenige, für welche du mich in der Welt ausschreyest.

Sor. Sage mir also mein sauberes Fruchtel! erinnerst du dich noch, wie du vor kurzen mit mir gesprochen hast? Ich bin eine ehrliche Frau, ich laß mir nicht verwehren mit dem es mir gefällt umzugehen, doch ehrlich. Wann euch aber dieses nicht recht ist, so werde ich von euch fortgehen. Aber eines Tags werdet ihr erst denken, wer ich gewesen bin, ihr werdet mich ruffen, doch viel zu spät, ja wann ich nur hieran gedanke, so muß ich die bitterste Thränen vergießen. Also, also pflegt ihr arglistige Frauenzimmer den Männern einen blauen Dunst für die Augen zu machen, und sie einzuschläffern.

Luc. Bist du noch nicht müd mich auszuhöhen.

Sor. Augenhaftes Weib!

Luc. Wann du wirst ausgeredt haben, so hoffe ich wohl wird Fried werden.

Sor. Weißt du was ich gekannt bin? ich will in die Stadt gehen, der Kutscher ist schon hier, und vor meinen Augen ist auch nicht verborgen, wer ihn fortgeschicket hat. Gehe also kleide dich an, und erinnere dich, daß du für Gericht wirst erscheinen müssen; und wann du auch allda dich mit deiner Scheinheiligkeit rechtfertigen willst, so werde ich schon Mittel finden, dir das Maul zu stopfen.

Luc. Wann du in die Stadt gehen willst, so gehe nur sicher, ich halt dich nicht ein Augenblick auf. Ich aber werde gehen, wann es mir beliebt; und mach mir den Kopf nicht dumm mit deinen einfältiaem Geschwäß, dann ich fürchte mich nicht im geringsten.

## S C E N A VI.

*D. Orazio, Dorina, e Mingone.*

- D. Ora.* Or bene, giacchè vuoi, che finalmente  
 Io faccia da Marito, lo farò:  
 Più di così non dico; e tu sfacciata,  
 Che facesti finor la segretaria,  
 Eh ti farò ben io balzar in aria.  
 Vi vuol altro, Signorina,  
 Che far quì la bocca stretta:  
 Venga a me, che in fretta in fretta  
 Le vuò dare un non s'è che,  
*tira fuori la borsa.*  
 Guardi ben! uno, due, trè,  
*li conta de i dinari.*  
 Quattro, cinque, sette, otto,  
 Otto, e dieci fan dieciotto,  
 E due venti; non è ver?  
 Questo in punto è il suo salario;  
 Ella dunque è già pagata,  
 Ma di più vien licenziata,  
 Ne la voglio più veder. *P.*
- Dor.* Ecco per cagion tua, cosa mi tocca  
 Dal Padrone a soffrir, brutto Spione.
- Ming.* Guarda che addietro chiamerò il Padrone,
- Dor.* Va pur, va a far la spia,  
 Ma poi ti taglieranno.  
 Un giorno quella lingua maledetta,
- Mingon.* Io ti farò tacer brutta Civeta.

A R T U.

Luc. Wann du gedenkst mich für Furcht zittern zu machen, so irrest du sehr, ich habe mich noch für keinen Menschen gefürchtet, noch vielweniger für deiner! gehe, bleibe. schweige. oder rede, mir ist es gleichgültig: dann ich bin doch nicht deine Unterthanin.  
sie geht ab.

## S e c h s t e r A u f t r i t t .

Horatio, Dorina, und Mingone.

Hor. Alle Welt muß mir recht geben, und der Wohlstand erfordert es, daß ich einmal zeige, daß ich Mann bin, ich werde es auch thun, mehrers sag ich nicht. Dich aber, du verrostetes, Kuplerisches lebendiges Sprachrohr der Liebe, dich sollte ich wohl billig verdientermassen auf einer alten Bethürchen, wie Füre brellen lassen.

A R T U.

Hor. Zum Maulgrümpfen wie die Feldhasen; zum Posten tragen, und Hörner zuschneiden, brauche ich kein Kammermädl in meinem Haus; komme her! gleich, gleich sollst du haben, was dir gehört.  
Er zieht den Beutel aus den Sack) und zehlt ihr das Geld in die Hand.

Gib wohl acht: eins, zwey, drey, vier, fünf, sechs, sieben, acht, 9. und 10. macht 18. und 2. macht 20. nicht wahr? so viel, und nicht mehrers hast du bey mir an deinen Lohn zu fordern. Nun bezahlt bist du, zugleich aber meines Dienstes entlassen, und komme mir nicht mehr unter die Augen.

Horatio geht ab.

Dor. Siehe wegen deiner Mingone muß ich so viel von meinem Herrn ausstehen, und noch darzu aus dem Haus, du verteuflerter Spion!

Min. Gib acht! sonst ruffe ich gleich den gnädigen Herrn zuruck.

S.

Dor.



Giardino.

*Clarice, e Conte Eugenio.*

*Clar.* Andatemi lontano. *fuggendo da lui*  
 Nò non vi vuò vedere

*C. Eug.* Guardatemi vi prego una sol volta.  
*trattenendola.*

Una parola sola, per pietade,  
 Udite, e poi cacciatemi lontano.

*Clar.* Vanne dagl' occhi miei, tu prieghi in vano  
*partendo.*

*C. Eug.* Ma per pietà sentite - - - *trattenendola.*

*Clar.* Se resti, io partirò - - -

*C. Eug.* Ah mio bel Sole, ah nò;

Fermatevi un' istante,  
 Udite almen queste parole estreme,  
 Che prima dimorir, vi voglio dire.

*Clar.* Non vi voglio ascoltar, voglio partire,  
*in atto di partire.*

*C. Eug.* Possibile, che dentro a un sì bel seno  
*trattenendola.*

Si chiuda un cuor di doppio acciaro cinto,  
 Che non possa esser vinto

Dalle lagrime mie, da miei sospiri?

*Clar.* Crudel non hai rossore *si ferma*

Di parlarmi - - - ma nò teco non voglio

Fermarmi un solo istante.

*in atto di partire.*

*C. Eug.* Eccomi a' vostri pie qual reo tremante,  
 Che prima di morir - - -

*Clar.* Chi vuol morire?  
*torna addietro.*

Vorresti forse tu? - - voglio partire  
*in atto di partire*

*C. Eug.* Se parti anima mia nel punto istesso  
 Io mi trafiggo il sen.

*Clar.*

Dor. Gehe nur, und gib wiederum einen Spion ab! aber der Teuffel wird dir gewiß einmal deine verleumderische Zunge lebendig aus den Rachen reißen.  
 Min. Ich werde dich gleich schweigen machen, du kypplerische ausgerammelte Kammerlaz.

## Sieben/er Auftritt.

Ein Garten.

Clarice, und Eugenio.

Clar. Herr Graf, gehet nur weit von mir, ich kann euch nicht mehr sehen.

Eug. Ich bitte euch, sehet mich nur ein einzigesmal an! höret um des Himmels willen nur ein einziges Wort von mir, hernach verstoffet mich...

Clar. Herr Graf! gehen sie aus meinen Augen. All ihr Bitten ist vergeblich.

Eug. So hört mich doch an, ich bitte fußfällig.

Clar. Wann ihr hier bleibet, so gehe ich.

Eug. Ach hellleuchtende Sonne! nur dieses nicht! bleibet doch, und hört zum wenigsten die letzte Worte, so ich noch zu euch sprechen will, eh ich sterbe.

Clar. Ich will nichts mehr hören, ich will fortgehen.

Eug. Ist es möglich daß in einen so schönen Leib, ein so eisenhartes Herz verschlossen? welches sich weder durch Seufzer, noch durch Thränen erweichen läßt.

Clar. Grausamer! erröthest du noch nicht dergleichen mir fürzusagen? Allein was will ich mich lang mit dir aufhalten.

Eug. Schönste Gebietherinn meines Herzens! sehet doch einen mit zitternder Stimm sich selbst schuldig gebenden Liebhaber noch einmal vor seinen Todes-End zu Euren Füßen fallen.

Clar. Wer will sterben? vielleicht du? ... ich will lieber weiter gehen.

- Clar.* A questo eccesso *torna addietro.*  
 Arriverai d'amor? --- che cosa fo?  
 Ma se teco parlar io più non vò, *fa lo stesso*
- C. Eug.* La vostra crudeltà già mi vuol morto.
- Clar.* Di ciò m'accusi a torto, *tornando*  
 Se non fossi infedel, tu in me vedresti ---  
 Ma se non vo parlar -- parto, se resti  
*fa la stesso.*
- C. Eug.* Ah poichè pietà non senti  
 Dell'acerbo mio martire  
 Vado anch'io --- non voglio dire  
 Cosa intendami di far.
- Clar.* Dove vai? voglio sapere *s' incamina.*  
*le vò incontro.*  
 Cosa pensi tu di fare ---  
 Ma fa pur quel che ti pare,  
*torna addietro.*  
 Che non voglio più parlar.
- C. Eug.* Dunque addio, vado a morire.  
*da un lato del Teatro.*
- Clar.* ( Io mi sento innorridire!  
*dall' altro lato.*
- C. Eug.* Vado a aprirmi questo seno
- Clar.* ( Ah mi sento venir meno. )
- C. Eug.* Ah si vada, poichè veggo,  
 Che speranza più non v'è  
*in atto di partire.*
- Clar.* Dove vai? ( io più non reggo! )
- C. Eug.* Ah morir.
- Clar.* Per chi?
- C. Eug.* Per te.
- Clar.* A non voglio ---
- C. Eug.* Dunque resto. *tornand.*
- Clar.* Nò: vò pur
- C. Eug.* Che gioco è questo?  
*si fermano un poco guardandosi scambievol.*



Eug. Meine andere Seele! wann du von mir weichst, so will ich mit diesem Gewehr selbst an mir Rache nehmen.

Clar. Und zu dieser Ausschweifung könnte dich die Liebe verleiten? was ist zu thun? aber wann ich mit dir nicht mehr reden will?

Eug. Eure Grausamkeit stürzet mich gewißlich in das Grab.

Clar. Du thust mir Unrecht; wärest du nicht ungetreu gewesen, so solltest du sehen. wie mein Herz. Aber wann ich mit dir nicht mehr sprechen will: wann du bleibst? so geh ich lieber.

A R T U.

Clar. Ich sag dir es in Vertrauen, du gefallst meinen Augen nicht, was willst du weiters haben? du bist derjenige nicht, den ich mir zum Mann wünsche.

Eug. Habe nur ein wenig Geduld, übel genug daß ich meine Heurathsgedanken auf eine Person gerichtet, die für mich unempfindlicher als Marmorstein.

Clar. Ich gehe nun um einen andern als Braut die Hand zu reichen.

Eug. Und ich desgleichen als Bräutigam.

Beyde. Ach deine Liebe war für mich allzuverstellt.

Clar. Warum bleibst du?

Eug. Warum gehst du nicht?

Clar. Ungetreuer!

Eug. Ich habe sie zuviel geliebet.

Beyde. Ach daß in ihm keine Treue, für mich mehr zu finden!  
Ach daß in ihr keine Liebe!

Clar. Undankbarer!

Eug. Grausame!

Clar. Du weinst?

Eug. Du seuffzest?

Ah da quell'occhio languido  
Veggio ch' m'ami ancor.

Clar. Si per te deliro, e smanio  
Per te sono tutta amor  
C. Eug. ) Oh che gioja, ah che contento!  
Clar. ) a. 2. Dentro al seno il cor mi sento  
Per dolcezza liquefar.

C. Eug. Quà la man.  
Clar. La man? e poi?

C. Eug. Diceremo tra di noi - - -  
Clar. Che?

C. Eug. Io Marito - - -

Clar. E Moglie - - -

C. Eug. Tu,

Clar. Vuoi la man?

C. Eug. Sì? me la dai?

Clar. Non vorrei - - -

C. Eug. E quanto stai?

Clar. Ah mio ben - - non posso più,

*si danno la mano.*

Clar. ) a. 2. Che smanìa! che foco!

C. Eug. ) Che incendio! che ardore?

Io sento, che il core

Non può più soffrir.

*s' incaminano per partire, e tornato addietro  
con Lucinda.*

## S C E N A VIII.

*Lucinda Marchese, e detti.*

Luc. Se a forte mio Marito vi dicesse  
Di partirvi di quà,  
Non voglio, che partiate.

Clar. Amica, perdonate.

Luc. Ma conviene che andiamo.

*Mar*

Clar. Ich seuffze wegen deiner

Eug. Ich weine wegen deiner.

Clar. Du wirst schon einen mitleidigeren Gegenstand finden.

Eug. Ich gefalle deinen Augen nicht, und ich bin auch nicht dieser, den du zur Ehe verlangst.

Clar. Ich hatte es nur gesagt, um dich auf die Prob zu setzen.

Eug. Ich hatte es zu gleichen Ende gethan.

Clar. Du aber bleibst doch mein Abgott.

Eug. Und du der Auszug meiner reinen Liebe.

### A X I I.

Beyde. Wohl dann, so lieben wir uns hinkünftig gleich denen allerverliebtesten Herzen auf Erden, beständig und getreu. In unsern Gemüthern soll die treue Liebe, diß schöne Feuer, tag- und stündlich zunehmen.

Sie gehen beyde ab/ und kommen mit der Lucinda wieder.

### Achter Auftritt.

Lucinda, der Marchese, und die Vorige.

Luc. Wann etwo mein Mann sie mit Gewalt zur Abreise nöthigen sollte, so gehen sie nicht, ich will es durchaus nicht haben.

Clar. Freundin verzeihet, es ist unumgänglich nothwendig, daß wir uns fortmachen.

Luc. Und warum wohl dieses?

Mar. Um des Himmels willen! begehen sie doch keine solche Unbesonnenheit.

Clar. Es ist nicht anders: dann wir seynd wirklich Braut und Bräutigam.

Luc. Wie? wann?



*Luc.* E perchè mai ?  
*Mar.* Non state a far questa bestialità.  
*Clar.* Siamo Marito , e moglie.  
*Luc.* Come ? quando ?  
*C. Eug.* Ci fiam data la mano in questo punto.  
*Luc.* E tu ardisci di dirmelo insolente ?  
 Io non so chi mi tien -- questa è un azione  
 Da vile, da birbone --  
 Perfido , menzogner ---

## S C E N A IX.

*Don Orazio , e detti.*

*D. Oraz.* Signori miei ,  
 Non faccio più parole.  
 Volete andar sì , o no ?  
*Clar.* Noi vi preghiamo  
 A lasciarci partir  
*D. Oraz.* O così sì ,  
 Che anderemo d'accordo ; andate pure ,  
 Che vi farò obbligato.  
*Luc.* Voglio anch'io  
 Partir tosto di quà.  
*Mar.* (Questo è un'imbroglio?)  
*Clar.* Noi partirem assieme Marito , e Moglie.  
*D. Oraz.* Come Marito, e Moglie ? non intendo.  
*C. Eug.* Ci fiam data la man.  
*D. Or.* Voi ? --- Or comprendo ,  
 Perchè la mia Signora vuol partire !  
*Luc.* Dite , quel che volete, voglio andare ---  
*D. Or.* E adesso vi dirò, voglio restare.

**Eug.** Diesen Augenblick haben wir einander die Hände zum Pfand unverbrüchlicher Treue gegeben.

**Luc.** Berwegner! und du getraust mir dieses in das Gesicht zu sagen? Ich weiß nicht was mich zuruckhaltet... Ey dieses ist fürwahr ein niederträchtiges Spizbubenstück, meineydiger Lugner!

### Neunter Auftritt.

Horatio, und die Vorige.

**Sor.** Ihr! Gnaden hin, ihre Gnaden her, ich will nicht viel umschneiden: sagen sie nur geschwind ob sie bald gehen wollen oder nicht?

**Clar.** Nein Herr Horatio, wir haben sie ja nicht gebeten, uns länger hier zu behalten.

**Sor.** Wohl dann, wir sind schon eins, gehen sie nur in des Himmels Namen, ich werde ihnen dafür unendlich verbunden verbleiben.

**Luc.** Es ist mir auch recht, wann sie bald gehen.

**Sor.** Dieses ist mir in der That zu rund, wie dem Esel die Sackpfeiffen.

**Clar.** Wir werden beyde abreisen, und zwar als Braut und Bräutigam.

**Sor.** Was sprechen sie? als Braut und Bräutigam? dieses kann ich nicht verstehen.

**Eug.** Diesen Augenblick haben wir einander die Hand zum Pfand ehlicher Treue geweiht.

**Sor.** Sie beyde? anjesso verstehe ich es erst: darumen ist meine Ehegemahlin sowohl mit ihrer Abreis zufrieden.

**Luc.** Sagt was ihr wollt, ich gehe.

**Sor.** Ich aber sage, anjesso will ich erst hier bleiben.

## S C E N A U L T I M A .

*Dorina , Mingond , deiti.*

- Ming.* Il vetturino dice ,  
Se vuol partire adesso , od aspettare,  
Che faccia di giacchè poco può stare ?
- Clar.* Eh partiremo adesso.
- D. Or.* E sua Eccellenza  
Farà grazia d'andar pe' fatti suoi.
- Mar.* Abbiamo dei palazzi ancora noi.  
Andremo al nostro Feudo
- Ming.* ( della fame )
- D. Oraz.* Ed io resterò quì colla Signora.  
Spassi , e divertimenti in vita vostra  
Non avrete da me; ferrata quà ,  
Non vedrete per ora la Città.
- Luc.* Ah perdon caro Conforte *inginocchio.*  
Vi farò fedele ognor.
- D. Ora.* Non è tempo di perdono ,  
Questo è tempo di rigor.
- Dor.* Ah perdon , Signor Padrone. *in ginocchio.*
- D. Ora.* L'hai tu pure da pagar.
- C. Eug.* Ah movetevi a pietà , *in ginocchio*
- Clar.* Quale fu , piu non farà.  
Finalmente è vostra Moglie , *in ginocchio.*
- Ming.* Che promette amore , e fe.  
Vel dimando in grazia anchio , *in ginocchio.*
- Mar.* Questa grazia fate a me.  
Se un Marchese s'inginocchia *in ginocchio.*
- Lo potrete ricusar ?

*D. Or.*



## Letzter Auftritt.

Dorina, Mingone, und die Vorige.

**Min.** Der Kutscher läßt sich anfragen, ob sie schon reisefertig seynd? und ob er warten solle?  
Es wird ihm die Zeit schon zu lang.

**Clar.** Wir werden gleich gehen.

**Sor.** Und seine Excellenz, der Herr Marchese wird die Gnad für mich haben, und sich dahin begeben, wohin es ihm belieben wird.

**Mar.** Ich hab selbstn Lustschlößer genug, ohne daß ich des andern benöthiget wäre; ich werde also nach meinem Lehngut gehen.

**Min.** Nicht wahr? für lauter Hunger und Durst.

**Sor.** Ich aber werde mit meiner Ehegemahlinn hier verbleiben; übrigens machen sie sich hinkünftig mit ihren Besuchgeben keine Ungelegenheit, bey mir dürften sie schlechte Unterhaltung finden, ansonst lasse ich ihnen das Thor vor der Nase zuschließen; weisse auch stark, daß sie die Stadt zu sehen bekommen werden.

**Luc.** Allerliebster Gemahl! verzeihet mir doch meinen Fehler, ich will hinkünftig euch jederzeit getreu seyn. Sie kniet nieder.

**Sor.** Jetzt ist die Zeit nicht zur Verzeihung, sondern zur billigen Bestrafung angekommen.

**Dor.** Gnädiger Herr, verzeihen sie uns doch den grossen Fehler. desgleichen.

**Sor.** Weist du, die Zeit zum auszahlen kommt allemahl fruhe genug.

**Eug.** Ach laßt euch doch bewegen! was geschehen soll nicht mehr werden. desgleichen.

**Clar.** Endlichen so erinnert euch nur! es ist doch euce Ehegemahlinn, welche euch Liebe und Treu, und zwar mit reumüthigen Herzen verspricht. desgl.

Min.

*D. Ora.* Via forgete , che più a lungo  
Non mi posso far pregar.

*Tutti.*

Quel ch'è stato , stato sia ,  
Il passato non si stia  
Frà di noi più a ramentar.

*Fine del Dramma.*



Min. Ich bitte selbst, verzeihet ihnen mir zugefallen.  
 len. desgleichen.

Mar. Wann ein Marchese für euch niederkniet.  
 desgleichen.

Sor. Herr Marchese, sie hätten es auch meinethalben  
 unterlassen können.

Wohl! dann! so stehet auf, ich kann und will  
 mich nicht länger bitten lassen.

Me. Was gescheh'n das ist gescheh'n, nichts soll uns  
 weiters kränken,

An diß, was längstens schon vorbey, soll keiner  
 von uns denken.

E N D E.





# E P I L O G U S

an

den Leser.

---

Geneigter Leser! wenn etwann nicht so ge-  
rathen,  
Dieß Uebersetzungswerk, wie es in sich seyn  
soll:  
Verzeih! und denk: es sind der Feder erste  
Thaten,  
In diesen rauhen Feld. Und wo lebt jener  
wohl:  
Der jeden nach den Sinn, und sein Geschmack  
kann schreiben?  
Ich bin hierzu zu schwach; mein Kiel der  
Fehler voll.  
Wers besser kann, der schreib. Ich werde doch  
verbleiben:  
Sein Freund so wie der dein. Mein Leser  
lebe wohl.





Slovenska knjižnica

6K RA

B 6



66009510245

COBISS ●